



China Shanghai  
International Arts Festival  
第二十届中国上海  
国际艺术节  
第二十届中国上海国际艺术节委约剧(节)目



Major  
Performing  
Arts  
Group  
美杰音乐

PAINTED SKIN — AN OPERA IN CONCERT



偷心引发一场人性苦战

A BITTER WAR OF HUMAN NATURE TRIGGERED  
BY A HEART-STEALING GHOST

联合委约  
中国上海国际艺术节  
新加坡滨海艺术中心  
新加坡华乐团

Co-commission  
China Shanghai International Arts Festival  
Esplanade - Theatres on the Bay  
Singapore Chinese Orchestra

出品 / 制作  
美杰音乐

Presented/Produced By  
Major Performing Arts Group

2018 10/23 上海东方艺术中心音乐厅



中国新歌剧《画皮》

三大国际艺术机构联合委约

华人艺术家联袂创作

Chinese New Opera - *Painted Skin*

Co-commissioned by Three Major International Arts Institutions

A Joint Creation by Local and Overseas Chinese Artists



## 序言

### FOREWORD

10月23日，由中国上海国际艺术节、新加坡滨海艺术中心的华艺节和新加坡华乐团联合委约创作，美杰音乐出品制作的原创“中国新歌剧”《画皮》，将在上海东方艺术中心隆重首演。“新歌剧”《画皮》的主创阵容堪称强强联手的“黄金组合”。除了作曲家郝维亚、著名导演易立明的再次搭档，知名编剧王爱飞、指挥家叶聪携新加坡华乐团的加盟，都让人对这部即将与观众见面的新作充满了期待。

中国传统文化中的经典故事，一向是当代艺术家们进行创作的重要灵感源泉，每次新的诠释都会注入艺术家独特的个人理解和特有的时代气质。观众也会在这些似曾相识，却意料之外的观赏中获得前所未有的欣赏快感。相信很多观众在听到《画皮》这个名字时，马上就会联想到蒲松龄《聊斋志异》中家喻户晓的经典故事。没错，此次的主创团队，正是以这个已经被“再诠释”过无数次的故事为蓝本，通过歌剧——这种世界性的舞台艺术形式，借由充满想象力的古时诡异、玄幻的音乐戏剧叙事，揭示现代人光鲜亮丽外表下浮华善变、贪婪虚伪的内心世界。

近十年来，中国原创歌剧的“火爆”有目共睹，众多艺术家纷纷投身这一领域。在这其中，作曲家郝维亚、导演易立明绝对是处在第一梯队的代表人物。两人不仅不断有新作问世，且均受到业内外广泛好评。可谓，产量高、成功率高。此次新剧的打造之初，两位艺术家便对自己多年来在歌剧领域的创作经验与教训进行了深入的总结，并最终为歌剧《画皮》的创作提出了“中国新歌剧”的定位。希望在艺术手段之呈现、美学意境之表达和人文情怀之观照等诸多层面为观众带来新的体验，进而为当代中国歌剧创作进行探索一条新路。基于这一理念，该剧的主创在创作中做出了许多大胆的艺术尝试，也为歌剧版《画皮》带来了诸多看点。

## 品剧——借古喻今，对现代人作画像

谈到《画皮》最初的创作灵感时，作曲家郝维亚颇为感慨。

那是2015年，他为过士行编剧和易立明导演的话剧《帝国专列》作音乐指导。碰巧，袁世凯一角的演员空缺，而刚好在体型上符合这个角色的郝维亚便以客串的方式献出了自己的话剧表演处女秀。在正式演出时，由于这个角色的戏份都在下半场，于是在空荡荡化妆间内，郝维亚有机会近距离观察了该剧的核心人物——“慈禧”的扮演者刘铮（国家京剧院旦角演员）静静地化妆、补妆的场面。他回想起当时的感受说：“那是一种难得的美，在这个时代已经很难看到了。”因此，受到这种异性化的美之感染和启发，他当即提出与刘铮合作，决定创作歌剧版《画皮》，并且用男旦扮演女鬼的反串形式。

新歌剧《画皮》在剧情上对原剧进行了改编，主要聚焦于三角恋关系，揭示的则是人性的阴暗。人间的温暖与良善、人性的黑白正反，掺和着情欲与挣扎、恩爱与决绝，把正人君子与阴间厉鬼紧紧交缠一起，演绎出一幕惊天悲剧：

一日，与妻子恩爱有加的新中秀才王生外出。归家途中将伞赠与一在雨中哭泣的姣妍女子。殊不知她是身披画皮、正在人间寻找温良慈爱人心的厉鬼奶媪。由此，一场人鬼纠缠就此发生。

在演员角色方面，为着重表现情感纠葛的人性话题，“新歌剧”《画皮》将剧中人物精简为三位，包括王生（女中音，董芳饰）、王夫人（女高音，许蕾饰）和女鬼奶媪（乾旦，刘铮饰）。担纲角色的三位演员皆为活跃在一线的青年演唱家，他们将以古代的语言、多元的唱法、现代的戏剧表演共同演绎一场人鬼未了情。

“画皮”之“画”是为动词，“皮”是“人心隔肚皮”的“皮”，这一层意义在“新歌剧”《画皮》中有着深刻地体现——它是一副对现代人作的画像。正如易立明导演所说，这部剧试图给观众带来的，是借鬼的眼光，去审视和批判人性的阴暗。女鬼画人皮，是为伪装成人，掩盖自己丑陋的鬼身，她渴望得到一颗善良的人心。但她最终发现，批在人身上的皮，竟也是人自己画的伪装，是为掩藏阴暗的鬼心。

“新歌剧”《画皮》一共四折，通过“借伞”——“还伞”——“玩伞”——“破伞”的叙事线索，以一把伞巧妙串联起歌剧两个小时的跌宕起伏。著名编剧王爱飞创作的歌剧脚本极具文学性，将这一故事叙述得极为雅致隽永，其语句韵脚堪比昆曲唱词，字里行间透露出中国古代的人间风情。



## 听乐——融汇东西，简约中见功力

为了探索尝试“中国新歌剧”的内涵，有着《乡村女教师》《大汉苏武》《一江春水》《辛夷公主》等多部歌剧创作经验的郝维亚，在《画皮》的创作中完成了自我的又一次突破。指挥家叶聪表示：“对于中国的歌剧，中国民族的歌剧，怎么定位，这条路怎么走，都有很多的问题。借由这次合作，我们希望在这一部歌剧《画皮》中，能够找到一些回答。”

有着丰富的意、德、法歌剧指挥经验的叶聪指出了“新歌剧”《画皮》与西洋歌剧的不同凡响之处。其中最突出的特点是，这部歌剧力求用精简的手法来表现复杂的主题。这无疑是非常难的，而在“新歌剧”《画皮》中，三位特色鲜明的演员、一个二十多人编制的室内民族乐队，构成了郝维亚施展音乐才能的全部空间。一方面，三个角色代表三种角度来描写人性，并采用女中音、女高音和男旦三种声乐；另一方面，中型室内乐组合几乎全部由中国民族乐器构成，这在四百年来以西洋乐器为依托的歌剧舞台上几乎是前所未有的。作曲家意在于“简约”之中发挥中国室内乐形式特有的“细腻”，抒发民族器乐独有的“人味”。特殊的唱法和乐器音色带来是一种既新颖又亲切的歌剧欣赏体验。

## 看戏——虚实之间，引观众入戏来

由于“中国新歌剧”《画皮》采用民乐队、男旦唱腔和京剧演员等中国元素，导演易立明在舞台建构也呈现出相应的东方色彩。他采用了中国传统戏曲的审美原则——虚实结合的艺术语言。这是“中国新歌剧”概念的另一个突破。演员的表演动作吸收了戏曲的程式化动作，并采用充满舞台张力的表现主义风格，回应了歌剧《画皮》极具浪漫色彩的音乐风格，以及人物关系之间的丰富情感。在舞美方面，导演采用了中国传统视觉艺术中的“散点透视”原则，避免过于强调舞美的浮夸路线。让戏剧自发于音乐与表演，回荡在观众的想象空间，而非单纯的视觉填充。舞台上很简洁，只有一把椅子来展示虚拟的空间，而真实的空间感全部交由演员的表演。“这其实是艺术的一个最简洁也是最高的一个状态”易立明表示。这种戏剧设计使这部歌剧的舞台呈现具有了显著的文化带入感和戏剧可塑性。

歌剧已是公认的世界通用的艺术形式，是艺术家个人才华、本民族文化品格和当代社会话题的高阶表达方式。歌剧《画皮》不仅体现了几位艺术家在艺术形式上的新探索，还蕴含着本民族的艺术语言和审美原则，同时承载着面向世界的人性母题。这种具有中国传统特色和现代气息的歌剧新风格，正是当今世界所期待的。

（撰稿：张萌、盛汉）

China Shanghai International Arts Festival (CSIAF), Esplanade – Theatres on the Bay’ s Huayi – Chinese Festival of Arts (Singapore), and Singapore Chinese Orchestra (SCO) jointly commissioned *Painted Skin – An Opera in Concert*, which premieres at the Shanghai Oriental Art Center on 23 October 2018. Produced by Major Performing Arts Group (MPAG) In this production, SCO collaborates with a strong creative team comprising of scriptwriter Wang Yuanfei, renowned composer Hao Weiya, famous director Yi Liming and SCO music director Tsung Yeh, which will be a production of anticipation.

The classic stories in Chinese traditional culture have always been an important source of inspiration for contemporary artists. Every new artist’ s interpretation will incorporate the artist’s unique personal understanding and modern flavour into the work. When one hears of *Painted Skin*, many would immediately recall Pu Songling’ s famous *Strange Tales of Liao Zhai*. This new production is based on this famous story, reinterpreted, and will be presented through an opera in concert, transporting audience to discover through mysterious narrative of music and drama, revealing the inner world of flamboyant, greed and hypocritical personas under the glamorous appearance of modern people.

*Painted Skin – An Opera in Concert* is a modern interpretation of an old story which illustrates the conflicting relationship between human, devil and righteousness. This production aims to present the struggle of humanity in the modern society. The production will be presented in four acts: *Loaning an Umbrella*, *Returning the Umbrella*, *Fiddling with the Umbrella* and *Tearing the Umbrella*, which cleverly uses the umbrella to enact the dramatic ups and downs in the two-hour-long production.

The storyboard of *Painted Skin* goes: One day, a devoted scholar husband, who was heading home, passed an umbrella to a beautiful woman who is crying in the rain. He is not aware that she is a ghost wearing a painted skin, in search for a gentle and loving man on earth. This resulted in the relationship entanglement between the man and the ghost, which resulted in a tragedy. The key main cast of *Painted Skin* includes Scholar Wang (impersonated by mezzo-soprano Dong Fang), Mrs Wang (enacted by soprano Xu Lei) and Ghost Gui Yan (impersonated by qián dàn Liu Zheng). These three main actors will interpret the emotional entanglement between man and ghost using lyrical expressions, various vocal singing techniques and contemporary stage performance.

In this opera production, the composer intentionally kept the orchestration small. The 24-musician SCO ensemble under the music directorship of Maestro Tsung Yeh will unleash the finest Chinese chamber music outcomes in this opera in concert production.

After the premiere in Shanghai on 23 October, *Painted Skin – An Opera in Concert* will have its Singapore premiere at the Huayi – Chinese Festival of Arts 2019, presented by Esplanade – Theatres on the Bay.





## 主创主演列表

### CREATIVE TEAM & CAST

#### 主创

编剧：王爰飞

作曲：郝维亚

导演：易立明

#### 主演

董芳（女中音）：王生

许蕾（女高音）：王夫人

刘铮（乾旦）：女鬼奶媽

#### 乐队

指挥：叶聰

新加坡华乐团

#### CREATIVE TEAM

Scriptwriter: Wang Yuanfei

Composer: Hao Weiya

Director: Yi Liming

#### CAST

Dong Fang (Mezzo-Soprano): Scholar Wang

Xu Lei (Soprano): Mrs. Wang

Liu Zheng (Peking Opera Actor): Ghost Gui Yan

#### ENSEMBLE

Conductor: Tsung Yeh

Singapore Chinese Orchestra

## 剧目介绍

### ABOUT THE OPERA

歌剧《画皮》由上海国际艺术节、新加坡华艺节和新加坡华乐团联合委约创作。根据蒲松龄同名小说改编的歌剧《画皮》是一部具有中国文化“诗性”特征并充满舞台张力的新歌剧作品。此次特别邀请到著名指挥家叶聪带领的新加坡华乐团，携手三位歌唱家共同为观众带来“中国新歌剧”概念的一次创新尝试。

*Painted Skin - An Opera In Concert is co-commissioned by China Shanghai International Arts Festival, Esplanade - Theatres on the Bay's Huayi - Chinese Festival of Arts (Singapore)*  
The story is inspired by Pu Songling's novel of the same name, and is a kind of new opera with the poetic characteristic and tense expression on the stage. Conductor Tsung Yeh with Singapore Chinese Orchestra, joined by three influential vocalists will give the audience an innovation attempt -- "Chinese New Opera".

## 剧情简介

### PLOT

一日，与妻子恩爱有加的新中秀才王生外出。归家途中将伞赠与一在雨中哭泣的娇妍女子。殊不知她是身披画皮、正在人间寻找温良慈爱人心的厉鬼妲媤。由此，一场人鬼纠缠就此发生。人间的温暖与良善、人性的黑白正反，掺和着情欲与挣扎、恩爱与决绝，把正人君子与阴间厉鬼紧紧交缠一起，演绎出一幕惊天悲剧。

One day during the Wanli Period of Ming Dynasty, Scholar Wang, a newly official approved scholar with a loving wife, gave an umbrella to a beautiful woman crying in the rain on his way home. He did not know that the charming lady was a fierce ghost Gui-yan in a painted picturesque skin, looking around for a gentle and loving heart for exchange of hers. A complicated human-ghost entanglement emerged, the warmth and goodness of the world, mixed with passion and lust, admiration and remorse, throwing the couple into an evil's spirit intertwined, eventually it led to a horrible tragedy.







## 分幕剧情 SYNOPSIS

### 第一折

新中秀才王生外出返家途中，将自己的雨伞赠给雨中哭泣的白衣女子，回家后将此经历告知了爱妻，殊不知窗外一个黑影正窥视着他们的一举一动。

### 第二折

身披画皮的厉鬼奶媯四处寻找温爱之心，她对赠伞的王生产生好感，潜入王宅欲诉衷肠却被王夫人打断。受到美色勾引的王生心猿意马。

### 第三折

春风得意的王生向美丽的奶媯倾诉爱慕，毫不犹豫地表示愿以心相融。王夫人忧心忡忡，与丈夫发生激烈争执。

### 第四折

奶媯真相毕露向王生索心，惊恐中王生推出夫人抵挡，又拔剑将其刺死。奶媯将王生剖胸挖心，感叹人心不如虫豸，后悔误闯人间。王生和夫人从噩梦中复活，继续苟活于世。

### Act 1

On the way home, Scholar Wang loaned his umbrella to a charming lady in white who was crying in the rain. He told his loving wife about the experience after returning home. They did not know that a dark figure outside the window was peeping at their movements.

### Act 2

The charming lady in painted skin named Gui Yan who was actually a fierce ghost looking around for a tender heart so as she could become a real human being. She sneaked into Scholar Wang's house but her profession to Scholar Wang was interrupted by Scholar Wang. Scholar Wang was deeply captivated by the beauty.

### Act 3

The promising gentleman showed his affection for Gui Yan and did not hesitate to express his willingness to blend in his heart with hers. Scholar Wang was so worried and had a heated argument with her husband.

### Act 4

In panic Scholar Wang stabbed his wife to death for instead when Gui Yan asked for his heart. The ghost dug Scholar Wang's heart in furious and found it was totally black. She complained the evil in human nature and regretted stumbling into the impure human world. Gradually the couple revived from the nightmare and lived on as usual.





## 主创介绍

### INTRODUCTION TO THE CREATIVE TEAM



编剧  
王爱飞  
Scriptwriter  
Wang Yuanfei



王爱飞，长期供职于军队和地方文化艺术单位，大校军衔，曾任四川省文联副主席，四川省文化艺术委员会委员等。

2003年开始专注于舞台剧创作，注重人物性格多样化构成和角色多层次内心的开掘。担任编剧并上演的舞台剧主要有：音乐剧《今夜就做你的新娘》；交响乐舞台剧《康定情歌》；话剧《坚守》《槐花大院》《保尔和冬妮娅》；音乐剧场《寻找杜甫》；大型舞台演艺《川剧变脸SHOW》《吴哥王朝》（柬埔寨）等近二十部。近年接触歌剧创作，受名家指导逐渐有所体会，《画皮》是诗体化歌剧写作的尝试，也是向元明时代戏剧家的致敬。

曾经热衷于传记写作和文学翻译，在海内外出版过纪实文学《波尔布特传》《张学良的幽禁岁月》《丛林战火20年》《西方哲理文精致小品》等，有两部著作被列入美国指挥参谋学院和中国台湾军事学院的参考书或必读书。

担任编剧在央视和院线上演过电视连续剧、电影有《西安事变》《将军世纪行》等。

多次获得国内外奖项。

## Scriptwriter: Wang Yuanfei

Wang Yuanfei, long-term service in the Army and a municipal cultural and art units, holding a military rank of senior colonel; a former Vice-Chairman of Sichuan Federation of Literature and Culture; member of Sichuan Cultural and Art Committee .

He began his stage creation in 2003, focusing on the diversity and composition of characters , as well as multi-layered inner exploration of the roles. His main stage plays are: musical "Be Your Bride Tonight"; symphony stage drama "Kangding Love Song"; drama "Earth Quake in A Remote Village ", "Affairs under the Sophorae Tree", "Of Russian Lovers Paul and Tonia"; musical Theatre "Looking for Du Fu"; large-scale stage performances "Face Changing Show in Sichuan Opera", "Angkor Dynasty" (Cambodia) and so on, nearly twenty works . In recent years, with the help of some famous experts, he had some experiences in opera. "Painted Skin" is his attempt at poetic opera as well as a tribute to the great dramatists of Yuan and Ming Dynasties.

He was once keen on biographical writing and literary translation, published some nonfiction documentary literature, such as "The Biography of PolPot—A Mysterious Politician", "The Prisoner Years of General Zhang Xueliang", "The Twenty Years War in the Jungle" , and "The Fine Essays of Western Philosophy and Literature" and so on. Two books have been listed as reference books or compulsory books of the U.S. army command Staff College and China Taiwan Military Academy.

As a scriptwriter, he has some TV series on CCTV and cinema on-line, including "the Xi'an Incident", "the Generals' Century Journey", etc.

He has won many awards both at home and abroad.





## 主创介绍

### INTRODUCTION TO THE CREATIVE TEAM



作曲  
郝维亚  
Composer  
Hao Weiya

中央音乐学院作曲系教授，博士生导师，作曲教研室主任，全国四个一批与万人计划入选者。1999年中央音乐学院作曲系作曲专业博士毕业，师从吴祖强教授。意大利罗马圣·切契利亚音乐学院 (Conservatorio Santa Cecilia di Musica 2006) 和美国哥伦比亚大学 (Columbia University 2014) 访问学者。

歌剧作品：《山村女教师》（2009），《大汉苏武》（2013），《一江春水》（2014），《辛夷公主》（2016）。

乐队作品：大提琴协奏曲《海的颂歌》（1999）；交响合唱《天地一太白》、《关山月》（作词韩静霆）；钢琴协奏曲《长江》（2004）；《第一交响乐“纪念”》；2009年笛子协奏曲《陌上花开》；2017年传统笙协奏曲《万里行》；2017年二胡协奏曲《泪泉》等。

其他舞台作品：2003年为贵州遵义杂技团《依依山水情》作曲，获当年国家舞台艺术十大精品工程剧目之一；2005年为舞蹈诗《天地之上》作曲，获第二届中国舞蹈节暨第五届中国舞蹈荷花奖最佳作曲；2008年为国家大剧院版普契尼歌剧《图兰朵》重新续写尾声；2009年为中国民族乐队的音乐剧场《西游梦》，国际标准舞舞剧《长恨歌》；2010年为新版话剧《茶馆》、《说客》创作音乐；2011年舞剧《我的草原，我的梦》等。

影视作品：电影《父亲》、《西藏天空》（2015年第三十届中国电影金鸡奖最佳音乐）、电视剧《平淡生活》、《错爱一生》、《阳光像花儿一样绽放》、《张居正》、《我的美丽人生》、文献片《苦难辉煌》等。

## Composer: Hao Weiya

Hao Weiya is a professor at the Department of Composition in the Central Conservatory of Music, a doctoral tutor, the head of the composition department, and one of the candidates selected for the China's Four Batch Plan. He graduated with a PhD from the Composition Department of the Central Conservatory of Music in 1999 under Professor Wu Zuqiang. Hao was also a visiting scholar at the Conservatorio Santa Cecilia di Musica in 2006 and Columbia University in 2014.

His opera works include *Village Teacher* (2009); *Da Han Su Wu* (2013); *Yijiang Chunshui* (2014); *Sin Yi Princess* (2016).

His orchestral works include Cello concerto *The Song of the Sea* (1999); Choral symphony *Tiandi Yitaibai, Guan Shanyue* (lyrics by Han Jingting); Piano concerto *Yangtze River* (2004); *Symphony No. 1 — Memorial*; Dizi concerto *Mo Shang Hua Kai* in 2009; Sheng concerto *Wan Li Xing*; and Erhu concerto *Tear Spring* in 2017, etc.

In 2003, his composition *Yi Yi Shan Shui Qing* for the Zunyi Acrobatic Troupe from Guizhou and was named one of the top 10 works of stage art. In 2005, his music for the dance poem *On the Earth* won the best composition for the Fifth China Dance Lotus Award in the Chinese Dance Festival. He recomposed the ending of Puccini's *Turandot* for the National Grand Theatre in 2008; in 2009, he wrote for Chinese folk music theatre presentation *Dreams of the Journey to the West*, and the international standard dance *The Song of Everlasting Sorrow*; he composed music for the new drama *Tea House* and *The Guest* in 2010 and for the dance drama *My Prairie, My Dream* in 2011.

He has composed for the films *Father*, and *Tibetan Sky* which won Best Music at the 30th China Film Golden Rooster Award in 2015. He also composed for television serials *Plain life*, *Wrong Love for a Lifetime*, *Sunshine Blooms Like Flowers*, *Zhang Juzheng*, *My Beautiful Life*, and the documentary *The Glory of Suffering*.





## 主创介绍

### INTRODUCTION TO THE CREATIVE TEAM



导演  
易立明  
Director  
Yi Liming

北京新蝉戏剧中心艺术总监，导演。美国哈佛大学访问学者，北京人民艺术剧院舞美设计。美国林肯中心艺术节、巴黎秋季艺术节、比利时布鲁塞尔艺术节、日本新国立剧场客座设计。获得法国政府颁发的文学艺术骑士勋章。

自从中央戏剧学院舞美系毕业以来为近 200 部舞台艺术作品设计舞台或灯光，设计作品多次获得文化部文华奖，北京市优秀剧目奖。设计和导演作品上演于包括德国柏林亚洲艺术节、英国爱丁堡艺术节、澳大利亚佩斯艺术节、奥地利萨尔茨堡艺术节、香港艺术节等世界各大著名艺术节。

2008 年创立故事新编剧团，以当代戏剧手法导演了老舍的《茶馆》、曹禺的《雷雨》、莎士比亚的《哈姆雷特》、美国剧作家奥尼尔的《悲悼三部曲》以及当代剧作家徐瑛的《说客》及《门客》。与林兆华合作在中国国家话剧院导演的话剧《故事新编》以及在北京人民艺术剧院导演的话剧《大将军寇流兰》分别受邀参加 2002 年德国柏林艺术节及 2013 年英国爱丁堡国际戏剧节。

作为歌剧导演，近年导演并出品制作了大批现代经典歌剧作品。2013 年导演并制作了巴托克作曲的歌剧《蓝胡子公爵的城堡》、斯特拉文斯基作曲的歌剧《俄狄浦斯王》、威尔第作曲的歌剧《茶花女》（天津版）。

2014 年受邀在国家大剧院导演了郭文景作曲的歌剧《骆驼祥子》、受邀周小燕歌剧中心在上海大剧院导演并制作了郝维亚作曲的歌剧《一江春水》。2016 年受邀上海歌剧院导演了威尔第作曲的歌剧《茶花女》（上海邮轮版），与上海歌剧院联合出品并导演制作了斯特劳斯作曲的歌剧《蝙蝠》（动物园版），同年还导演制作了陕西文化厅委约程大兆作曲的歌剧《白鹿原》等。

2015 年发起“中国—英法美俄德意日戏剧连线计划”，在实施计划三年来，已经演出了包括《尤利西斯》《乔伊斯之旅》《惊鸿一瞥贝克特》《帝国专列》《竹林七贤》《无病呻吟》《阿Q》《革命》《秦国喜剧》等一系列原创及交流戏剧作品。在此计划中还导演并制作了英国作曲家布里顿作曲的歌剧《螺丝在拧紧》和法国作曲家德彪西作曲的歌剧《佩里亚斯和梅丽桑德》在中国的首演，从此开启了世界现代歌剧作品在中国的演出之门。

## Director: Yi Liming

Yi Liming is the artistic director of Beijing Xinchanjiju Centre, choreographer for Beijing People's Art Theatre, visiting scholar to Harvard University, and has been awarded the Ordre des Arts et des Lettres by the French government. He is also the visiting designer for art festivals at the Lincoln Center Festival in the US, Festival d'automne à Paris in France, the Kunstenfestivaldesarts in Belgium, and the new National Theatre in Japan.

He has designed close to 200 different productions ever since his graduation from the Central Academy of Drama Stage Arts Department, and has received numerous awards for many of them. These include the Wenhua Award from the Chinese Ministry of Culture, and Beijing Excellent Performance Award. His works have been staged at major art festivals including the Berlin Art Festival in Germany, the Edinburgh Festival in the UK, the Paes Art Festival in Australia, the Salzburg Festival in Austria, Hong Kong Arts Festival, and many prominent arts festivals in the world.

In 2008, he formed a story adaptation theatre group, using modern theatrical techniques to reinterpret works such as Lao She's *Tea House*, Cao Yu's *Thunderstorm*, Shakespeare's *Hamlet*, American playwright O'Neill's *Sorrowful Trilogy* and contemporary dramatist Xu Wei's *The Lobbyist* and *The Doorman*. He was invited to participate in the 2002 Berlin Art Festival in Germany and the 2013 Edinburgh International Theatre Festival in the UK with his direction of the collaboration with Lin Zhaohua *New Story* at the National Theatre of China, and *The Great General Kou Liulan* at the Beijing People's Art Theatre respectively.

As a director of opera, he has produced a large number of modern classic opera works in recent years. In 2013, he directed and produced Bartok's *Bluebeard's Castle*, *Oedipus Rex* by Stravinsky, and Verdi's *La Traviata* (Tianjin version).

In 2014, he was invited to direct Guo Wenjing's opera *Camel Xiangzi* at the National Centre for the Performing Arts. He was also invited to the Zhou Xiaoyan Opera Centre to direct and produce the opera *Yijiang Chunshui* by Hao Wei Ya. In 2016, he was invited by the Shanghai Opera House to direct Verdi's opera *La Traviata* (Shanghai Cruise Edition) and together with the Shanghai Opera House, he co-produced and directed the production of Strauss's *Die Fledermaus* (Zoo Edition). In the same year, he also produced Cheng Dazhao's *White Deer Plain*, commissioned by the Shaanxi Provincial Department of Culture.

In 2015, he initiated the China-British-French-American-Russian-German-Italian-Japanese Drama Connection Plan. In the three years since, it has staged many original and adapted productions including *Ulysses*, *Joyce's Journey*, *Amazing Beckett*, *The Imperial Express*, *The Seven Sages of the Bamboo Forest*, *La Malade imaginaire*, *The True Story of Ah Q*, *Revolution*, and *Qin Guo Comedy*. He has also directed and produced premieres of the operas *The Turn of the Screw* by the British composer Britten and French composer Debussy's *Pelléas et Mélisande* in China, opening the doors to the performances of the world's modern opera works within China.







## 主创介绍

### INTRODUCTION TO THE CREATIVE TEAM



指挥  
叶聪  
Conductor  
Tsung Yeh



上海出生的叶聪，是历史上第一位跨越东西方同时担任交响乐团与华乐团音乐总监的指挥。他目前是新加坡华乐团音乐总监与美国印第安纳南湾交响乐团桂冠指挥。

作为一个勇于革新的乐团建筑师，叶成功地带领新加坡华乐团在节目建设与演奏质量上迅速成长，成为当今世界级顶端乐团。2005年，叶与新加坡华乐团横跨欧洲，成功地在伦敦巴比肯中心，北英格兰的盖兹黑德，以及布达佩斯春季艺术节演出。2009年8月，新加坡华乐团成为历史上第一个应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出华乐团。叶聪于2013年10月荣获文化界最高荣誉“新加坡文化奖”。

在他担任音乐总监的28年中，叶逐渐把美国南湾交响乐团塑造成美国中西部最佳地区性乐团之一，他与南湾交响乐团更于1995年获美国ASCAP协会颁发的大奖。为表彰其28年来担任音乐总监时所作的卓越贡献，叶聪在2016年6月17日被印第安纳州前任州长、现美国副总统 Michael Pence 授予州内最高荣誉 The Sagamore of the Wabash Award。

他曾担任过美国西北印第安纳交响乐团及香港小交响乐团的音乐总监，美国奥伯尼交响乐团的首席客座指挥和圣路易斯交响乐团助理指挥。作为一个活跃于世界各地的艺术家，他曾应邀指挥过多个欧美一流交响乐团如芝加哥、旧金山、圣路易斯、明尼苏打、罗切斯特交响乐团、法国广播电台爱乐交响乐团及苏格兰皇家交响乐团等。他也经常穿梭旅行于亚洲各地，与北京、上海、香港、东京、汉城、新加坡、台北、吉隆坡等地的主要交响乐团、华乐团合作演出。叶聪与 Delos, Naxos, 雨果等唱片公司合作，曾录制多张光碟专辑。

## Conductor: Tsung Yeh

The Shanghai-born conductor, Tsung Yeh, has the distinction of being the very first conductor to ever hold simultaneous music-directorship of both a Western symphony orchestra and a Chinese

orchestra. He presently serves as the Music Director of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and Conductor Laureate of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO).

As a brilliant innovator in his field, Maestro Yeh has built strong orchestras that have attracted new and old audience members alike. Since he has taken music directorship of the SCO, it has established itself as one of the finest Chinese Orchestras in the world for its unique repertoire and program. In 2005, he led the SCO on a tour through Europe, appearing at the Barbican Center in London, the Sage Gateshead, and the Budapest Spring Festival. Later in 2009, Yeh and the SCO made history by becoming the first Chinese Orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Yeh was awarded the Singapore Cultural Medallion in 2013, the highest arts award given in Singapore.

During his 28-year tenure as the Music Director, Yeh led the rapid development of the South Bend Symphony into one of the finest regional orchestras in the Central United States. In 1995, he and the SBSO were honored with the ASCAP award for Excellence in Programming and Performing. As recognition of his years of service in the community, on June 17, 2016, Yeh received the Sagamore of the Wabash Award from Indiana Governor Michael Pence.

Yeh has also held various positions in the past, including Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and the Hong Kong Sinfonietta; Principal Guest Conductor of the Albany Symphony Orchestra; Resident Conductor of the Florida Orchestra; and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the St. Louis Symphony Orchestra. Yeh has conducted major orchestras around the world, including the Chicago Symphony Orchestra, San Francisco Symphony Orchestra, St. Louis Symphony Orchestra, Minnesota Orchestra, Rochester Philharmonic, as well as the Orchestre Philharmonique de Radio France and the Royal Scottish National Orchestra, just to name a few. He is a frequent guest conductor with major orchestras in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Tokyo, Seoul, Singapore, Taipei, and Kuala Lumpur. Yeh also has made various recordings under the Delos, Naxos, and Hugo labels.





## 主演介绍

### INTRODUCTION TO THE LEADING CAST

17



董芳 (女中音)  
饰 王生  
Dong Fang (Mezzo-soprano)  
as Scholar Wang

“CCTV 光荣绽放”中国十大青年女中音歌唱家董芳，毕业于上海音乐学院声乐歌剧系，师从宋波教授，获得硕士学位，现为上海音乐学院声乐专业教师。

董芳嗓音醇美饱满，演唱松弛自如、仪表优雅雍容，被德国《汉诺威时报》评价为“非常有前途的女中音歌唱家”。曾获“第十七届法国马尔芒德国际声乐比赛”第二名，“第六届中国金钟奖声乐比赛”银奖，“第十三届 CCTV 青歌赛”优秀奖，“第四届中国（宁波）国际声乐比赛优胜奖”等。

董芳主演的歌剧角色有：上海音乐学院出品的原创歌剧《一江春水》中的何文艳及《汤显祖》中的汤夫人，国家大剧院出品的原创歌剧《这里的黎明静悄悄》中的索尼娅及法国经典歌剧马斯奈的《泰伊斯》中的米尔达尔，上海歌剧院出品的原创歌剧《风在哪个方向吹》中的张幼仪及意大利经典歌剧威尔第的《阿依达》中的爱奈瑞斯。

董芳曾应邀出席德国汉诺威国际音乐节及德国萨布吕肯国际歌剧节、中国歌剧节、中国上海国际艺术节、上海之春国际音乐节、文化部、教育部举办的新年音乐会，CCTV 音乐频道庆典音乐会，曾随中国青年歌唱家代表团赴意大利巡演。在与中国国交、俄罗斯国交、中国爱乐、上海交响乐团、上海歌剧院交响乐团等著名乐团合作的各类音乐会中担任独唱。董芳的 MTV 个人专辑《美丽的草原我的家》《五十六个祝福》《与海相依的土地》等多次在中国中央电视台播放，个人 MTV 专辑《感恩》由中国唱片公司出版发行。

## Dong Fang (Mezzo-soprano) as Scholar Wang

Dong Fang, one of China's top 10 female mezzo-soprano singers from "CCTV gloriously bloom", graduated from the opera department of Shanghai Conservatory of Music. She studied with Professor Song and received a master's degree. She is now a professional vocal teacher at the Shanghai Conservatory of Music.

Dong Fang is an elegant singer with a rich, full voice. *The German Hanover Times* described her as a "very promising mezzo-soprano singer". She won the 2nd place of The 17th International Opera Singing Competition of Marmande, the Silver Award of the 6th China Golden Bell Awards Vocal Competition, the Excellence Award of The 13th CCTV Youth Song Competition, and the Winning Award of The 4th China International Vocal Competition (Ningbo).

The opera characters that Dong Fang have portrayed include He Wenyan in the original opera *Yijiang Chunshui* produced by Shanghai Conservatory of Music; Mrs. Tang in *Tang Xianzu*; Sonya in the original opera *The Dawn* in the Scenery produced by the China National Centre for the Performing Arts; And Myrtle in the classical French opera *Thais*; Youyi Zhang in the original opera *In which direction is the wind blowing* produced by Shanghai Opera House; and Ayres from the Italian classical opera *Aida* by Verdi.

Dong Fang was invited to attend the Hannover International Music Festival in Germany, the German Saarbrücken International Opera Festival, the Chinese Opera Festival, the Shanghai China International Art Festival, the Shanghai Spring International Music Festival, the Ministry of Culture, the Ministry of Education, and the CCTV Music Channel Celebration. She went on a concert tour to Italy with the Chinese youth singer delegation. She performed as a soloist in various concerts with the China National Symphony Orchestra, Russian National Orchestra, China Philharmonic Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Shanghai Opera Symphony Orchestra. Dong Fang's MTV solo albums *Beautiful Prairie is My Home*, *Fifty-six Blessings*, *The Land with the Sea*, were broadcasted on CCTV. The solo MTV album *Gratefulness* was published by China Record Corporation.





## 主演介绍

### INTRODUCTION TO THE LEADING CAST

19



许蕾 (女高音)  
饰 王夫人  
**Xu Lei (Soprano)**  
as Mrs. Wang

许蕾，任教于上海音乐学院声歌系。她曾先后在上海音乐学院和美国茱莉亚音乐学院就读。在美留学期间参加大都会歌剧院林德曼青年艺术家培训计划，一举成为此机构历史上第一位中国女高音。期间在大都会出演了包括《陶里德的伊菲姬尼》，《帕西法尔》，《那克索斯的阿里阿德娜》，《费加罗的婚礼》等多部歌剧，并与著名的歌唱家多明戈、考夫曼、迪多娜朵等同台演出，她也曾与古乐大师 Jordi Savall 以及 William Christie 等人均有过合作，是华人歌唱家中少有的有古乐训练和经历的一名，并且在众多歌剧院（如休斯顿歌剧院与中国国家大剧院）担任女主角。许蕾也是目前登陆全美两大室内乐音乐节“拉维尼亚”和“万宝路”的中国女高音第一人。

从2010年8月至2011年1月，许蕾在著名导演彼得·布鲁克的世界巡回巴黎站中演出了莫扎特的《魔笛》。2011年夏天，许蕾在詹姆斯·科伦导演的《费加罗的婚礼》中与芝加哥交响乐团合作，饰演了巴巴丽娜一角。同年的特拉维夫 IVAI 夏季音乐节，许蕾在歌剧《圣衣会修女对话录》中出演。许蕾于2012年首次亮相纽约的大卫·格芬厅，在那里她与法国指挥家 Emmanuel Villiaume 合作演出了柏辽兹的《夏之夜》。她的独奏音乐作品还包括2011年5月在迈阿密与钢琴家 Ken Noda 和单簧管演奏家 Aleksander Fiterstein 在室内乐之友的表演。这场音乐会被“南佛罗里达古典音乐”评为年度十大音乐会之一。2015年，许蕾在国家大剧院的舞台上成功饰演了《唐帕斯夸勒》中的主要角色诺丽娜以及《费加罗的婚礼》中的凯鲁比诺。许蕾还刚刚结束了作曲家谭盾的新音乐会版歌剧《慈悲颂》在墨尔本的首演，饰演了九色鹿和千手千眼观音两个角色。

## Xu Lei (Soprano) as Mrs. Wang

LEI XU, soprano, hailing from China was a participant in the Lindemann Young Artist Development Program at the Metropolitan Opera. Previously, she held a master degree and an Artist Diploma from The Juilliard School. Since 2014, Ms. Xu has been a regular guest performing in various prestigious venues in Asia, including Sejong art Center of Performing Arts in Seoul, National Center of Performing Arts in Beijing, and Shanghai Symphony Orchestra Hall. She has recently finished her role debut of *La Traviata* in Hong Kong and has won high praises from the Hong Kong public.

Ms. Xu made her Met debut in 2010 as the First Priestess in the Met HD TV broadcast production of *IPHIGÉNIE EN TAURIDE*, where she performed with such artists as Plácido Domingo and Susan Graham. She also performed as Echo in *Ariadne auf Naxos* under conductor Fabio Luisi.

In 2012, Ms. Xu appeared on the Met stage as the First Bridesmaid in *Le Nozze di Figaro*, A singer in *La Rondine* and a flower maiden in the new production of Wagner's *Parsifal*, under the baton of Danielle Gatti, sharing stage with Jonas Kaufmann and Réne Pape. Ms. Xu has also appeared at National Center of Performing Arts in Beijing in 2015, singing the leading role Norina in *DON PASQUALE* and Cherubino in *LE NOZZE DI FIGARO*. Ms. Xu has also appeared as Pamina in the legendary stage director Peter Brook's world touring production of Mozart's *UNE FLÛTE ENCHANTÉE* in Paris at the Théâtre des Bouffes du Nord.





## 主演介绍

### INTRODUCTION TO THE LEADING CAST



刘铮 (乾旦)  
饰 女鬼奶媪  
Liu Zheng (Peking Opera Actor)  
as Ghost Gui Yan

中国国家京剧院著名旦角演员，第二届红梅戏曲演唱大赛金奖获得者。毕业于北京戏曲艺术职业学院尖子人材班，参加多次海内外各类型学术及演出活动，梅兰芳大剧院以及诸多剧院、场组织个人演出专场。师从著名梅派名家李玉芙、张派名家宋玉珍，又先后师从于昆曲名家张毓文、张继青等，受到京剧名家沈福存、吴吟秋等京剧名家点拨指导，还得到了京剧表演艺术家刘长瑜亲授的花旦戏《卖水》、《游龙戏凤》等。

刘铮目前上演剧目：《贵妃醉酒》、《霸王别姬》、《天女散花》、《廉锦枫》、《宇宙锋》、《穆桂英挂帅》等梅派名剧和张派《望江亭》等剧目！昆曲《思凡》、《牡丹亭》——“游园、惊梦、写真”等。2010年11月27、28日在梅兰芳大剧院成功举办“流芳铮艳”个人专场演出；2014年中国唱片公司出品首张个人专集《流芳铮艳——刘铮梅派演唱集》；2015年联合国总部《友谊之桥》春晚，演出《天女散花》，成为走进联合国演出的京剧界第一人；2016年荣登美国《华人》杂志封面人物；近两年广泛尝试跨界艺术合作，出演新蝉戏剧中心制作的话剧《帝国专列》饰演女一号——慈禧太后，开创男人演慈禧的第一人；2017年获法国巴黎市政厅文化大使称号；2018年获林肯艺术中心、纽约市文化局、美华艺术协会亚洲最杰出艺人奖及纽约州政府嘉奖令。

## Liu Zheng (Peking Opera Actor) as Ghost Gui Yan

Liu Zheng is a famous dan character actor in the National Peking Opera Theatre of China, and winner of the Second Hongmei Opera Song Contest Gold Award. He graduated from the top class of Beijing Opera Art Vocational College and has participated in various academic and performance events at home and abroad. He has also presented solo performances at the Mei Lanfang Grand Theatre and many other venues.

Liu studied under Li Yufu of the Mei school, Song Yuzhen of the Zhang school, and also from Kunqu Opera masters such as Zhang Yuwen and Zhang Jiqing. He also had guidance from Peking Opera masters such as Shen Fucun and Wu Yinqiu, and was specially coached for the *hua dan* operas *Selling Water and Dance of the Dragon* by Peking Opera performing artist Liu Changyu. Liu is currently presenting a repertoire of operas from the Mei school: *Drunken Beauty*, *Farewell My Concubine*, *Heavenly Girl*, *Lian Jinfeng*, *Cosmic Front*, *Mu Guiying Takes Command*; opera from the Zhang school: *Wangjiang Pavilion*; and Kunqu Operas *Si Fan* and *Peony Pavilion* - "Wandering the Gardens, Dream, Portrait..

On 27 and 28 November, 2010, Liu held a successful performance *Liufang Zhengyan* at the Mei Lanfang Grand Theatre, and actively promoted Peking Opera overseas reaching out to places as far as Brazil. In 2014, he produced his first album *Liu Fang Yan Yan - Liu Yumei Pie Concert* with the China Record Corporation. In 2015, he became the first Peking Opera actor perform for the United Nations in its event The Bridge of Friendship. 2016, Liu graced the cover of the American Chinese magazine.

In recent years, Liu has attempted numerous collaborative works. In the drama *Imperial Express* produced by the Xinchanjixu Centre, he played the Empress Dowager Cixi, being the first male actor to portray this figure.

In 2017, he received the Paris City Hall Cultural Ambassador Award and in 2018, he was awarded the Meihua Art Association Asia's Most Outstanding Artist Award, and the New York State Government Awards.







## 新加坡华乐团

### SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

23

新加坡华乐团是新加坡的旗舰艺术团体，更是当地唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新

加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。2014年，乐团在国家体育场—新加坡体育城，缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

鸣谢：上海民族乐器一厂

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. Made up of more than 80 musicians, the SCO occupies the Singapore Conference Hall, a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together *Kunqu* opera music and Elizabethan music. In 2009,



SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. In May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park' s 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the *Titian Budaya* Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people' s orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as "Nanyang music" . In 2012, SCO organised Singapore' s first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

Special Thanks to Shanghai No.1 National Music Instrument Factory



## 文学剧本 LITERATURE

### 歌剧《画皮》文学剧本

**时间：**万历十五年孟夏，五月初六。

**地点：**江南水乡临河的雾村码头、村中王生私宅“忘心园”内庭院及室内。

**场次：**

**第一折 借伞 雾村临河码头及王宅卧室**

间奏曲 I *画皮*

**第二折 还伞 王宅“忘心园”内花园**

**第三折 玩伞 王宅内书房**

间奏曲 II *月光*

**第四折 破伞 王宅内客堂**

**人物：**

王生（秀才）女中音反串

王夫人（秀才夫人）女高音

奶媪（向往成为人的厉鬼）男旦

**时长：**约 100 分钟

#### 第一折 借伞

江南水乡临河的雾村码头

（村外渡口。蒹葭苍茫，孤立的草寮下空寂无人，有水波擘啪拍岸。细雨淅沥，树影幽深，黑夜渐临如巨网无边无际。

（随着哗啦啦清亮的水声，一叶小舟自暗夜驶来，倏然停泊在雾村的码头。身披蓑衣的船夫跳下船系稳缆绳，一位翩翩公子撑着油纸伞走出小船。

（王生下船向船夫略微点头后便向灯火阑珊的村中走去。船夫向公子背影深深鞠躬。王生步履踉跄，踏径绕林。透过摇曳的竹林，已可见不远处家中的灯光。

（湿漉漉的竹林中传出隐约的哭泣声，令王生大感诧异，不由得停下脚步。他寻声走进竹林，

惊然见到一白衣女子，明眸皓齿，瑰姿艳逸，此时却卷缩于林间在雨中瑟瑟发抖。王生上前关切询问。）

王 生：

谁？是谁？

难道是我酒醉花眼？

莫怕，你莫怕。

小姐是谁，这更深夜半？

我是王生，新中的秀才，  
今夜和友人畅饮把酒尽欢颜，  
耽误了时间，  
心急回家，怕娇妻久等独守灯盏。  
寒舍就在近前，  
你可稍避风雨暂御饥寒。

果然是娇滴滴芙蓉面，  
泪珠儿流坠香腮边。  
这雨一时半会无收敛，  
我到家了，这把伞你拿去把，  
快快家还。  
拿去把，我到家了，  
你拿去把快回家转。  
一把雨伞，不用归还。

（女子低眉蹙额伸出手来，怯怯地去接王生的雨伞。一阵奇异的香气袭来，王生心旷神怡，禁不住闭目长嗅。王生目送撑伞女子背影逐渐远去，未料女子走出竹林后突然回头，莞尔一笑，百媚顿生。王生扬手正待询问，女子却扭头而去消失无踪，只剩下王生孤零零呆立雨中。一声炸雷将他震醒，他无奈转身匆匆向家中走去。）



## 雾村王生私宅

(王夫人一边念诵佛经，一边焦急地对外张望等待夫君归来。)

(浑身透湿的王生进门，王夫人急迫地迎住丈夫，为他整理衣襟)

王夫人：雨湿透衣，奴家好生怜惜。

(王夫人收拾丈夫换下的衣服，闻到一股香气。一旁的王生喝茶更衣。)

王夫人：早为你熬了姜茶备了新衣。

王 生：

好暖肠的红糖姜茶！好熨贴的干衣！

天色已晚，我们早些歇息吧。

王夫人：

从早到晚我都在诵经，

感谢佛祖体恤你苦读春秋诵诗经。

王 生：

今夜，老友们贺我高中秀才，

有些贪杯，夫人莫怪。

天色已晚，我们早些歇息吧。

王夫人：记得先生你出门带有雨伞，为何遭此雨淋？

王 生：我们早些歇息吧。

王夫人：(王夫人嗅着手上丈夫的衣服追问)哪里来的香气？

王 生：

有吗？有吗？

说来也是惊奇……

下了船，我快步疾行，

在家门偶遇一位白衣女子。

王夫人：她姓甚名谁，家住何地？

王 生：我久问她不发一语。

王夫人：你该请她来我家暂避风雨。

王 生：

她好像受了惊吓，一个人嘤嘤啜泣。

王夫人：她究竟是谁？

王 生：

我毫无头绪，只得给了她油纸伞，

让她赶快回家转，不用归还。

王夫人：她究竟是谁？

王 生：明天再说吧，天色已晚。

王夫人：

难怪你雨湿透衣，奴家好生怜惜。

(王夫人上前拉起丈夫走向卧房。)

王 生、王夫人：

烛影摇红，羞蛾轻舒，

玉箫声里，一双鸣凤。

帘幙风柔，醉红佳偶，

妆堂对月，庭帟昼永。

恰可人怀，鱼水难离，

千种风情，相与倾听。

朝朝暮暮，情丝绵长，

生生死死，不(与)分离。

(两人相互倾诉爱慕之情。)

王夫人：

你是支撑我魂魄梦境的参天梁栋。

王 生：

你是滋润我孤馆寒舍的甘露清风。

王夫人：

比翼双飞，百般心随，千般依纵。

王 生：

纵别有佳人，怎似伊心恰意浓。

王夫人：虽另有儿郎，何如君心心相印，鱼水融融。

(室外芭蕉树下白衣少女悄然伫立。她看着窗棂上凌乱的情爱剪影，脸上飘过一丝神秘。女子飘然离去。)

## 间奏曲 I——“画皮”

## 鬼界

(正午炙烈的阳光下，山间石窟呈现出刺眼的光影。白衣少女媯媯原来是一个面目狰狞的游魂厉鬼，她身上的女子画皮颜料在灼热的日光下被一片片融化，她不得不用树丛里的花草为画皮补上新的颜色。她一边描画身上的衣衫，一边发出阵阵感叹。)

媯媯：

呀——呀——呀——

披人装，避魔贼，游凡间，羨蜂蝶，

欲借人心入胸，弃绝阴间魔蝎。

呀——呀——呀——

人世百态，良莠黑白，

哪里有善心真心慈悲之心，

何处男儿真心捂我女儿冰心热！

哪里有痴情儿郎，生死与共，  
同心同德？  
雾村渡口遇上了王生，  
秀才郎，雨中赠伞，温良好心肠。  
罗帷帐暖，夫妻恩爱弄影灯长，  
此等郎君，笃定魂真心儿朗。  
王生，王生，  
借你心脱鬼身，冷魂从此变得滚烫！  
王生，我来也，我来也，我来也！

## 第二折 还伞

### 雾村王生私宅“忘心园”庭院

（清晨，朝阳明丽，金色的光芒穿透晨雾铺洒进王生私宅后院“忘心园”。园内假山矗立，喷泉若珠，芍药盛开，蜂飞蝶舞。

（王生手捧诗书一边念诵一边款款漫步来到花园假山处。

王生韵白：天碧罗衣拂地垂，美人初着更相宜，宛风如舞透香肌。独坐含颦吹凤竹，园中缓步折花枝，有情无力泥人时。——五代：欧阳炯

（王生抬眼望向眼前姹紫嫣红的一片生机，令他感慨韶光荏苒，人生如梦……）

王生：  
往事悠悠，雨稠庭柳，  
十年苦读，人生何求。  
往事悠悠，润我庭柳，  
十年苦短，人生何求。  
往事悠悠，得意当宦游，  
阅尽春色，欲说还休。  
往事悠悠，年华春梦，江月荡孤舟，  
雨稠庭柳，树飘残红，人比黄花瘦。  
十年苦读，萤窗雪案，一朝折桂绣。  
人生何求，对酒当歌，扶醉上高楼。  
呀——呀——呀

（王生把书扔到园中石桌上，随身在石凳上坐下。正感叹之际，突然闻到一阵异香，白衣女子容光焕发进入园中，在百花的映衬下仿佛仙女下凡，分外妖娆。

（奶媪进到花园对王生抿嘴一笑，王生一时

竟被女子的美艳惊得说不出话来。女子把雨伞递给王生，并躬身作揖道谢。王生禁不住语无伦次。）

王生：  
这香气，好神秘，好悠长……  
你看，今天的太阳多么灿烂……  
敢问姑娘芳名为何？  
敢问姑娘芳龄几许？  
贵府是近还是远？  
你来是乘车还是坐船？  
啊，姑娘如此美颜，家中高堂安在？  
宛如仙子下凡，姑娘芳龄几何？可曾许配于人？

今天的太阳多么灿烂～  
这香气，好神秘，好悠长……

（奶媪正要回答，却见不远处假山背后闪过王夫人影子。奶媪疾步离去，王生错愕地看着女子背影，在后面追随了几步。

（王夫人款款而至。她发现丈夫在向远处张望，神色异常。王夫人询问王生，王生略显慌乱。）

王夫人：  
这是什么样的香气？  
是谁？是谁的背影正在走远？

王生：  
有吗？说来也是奇怪，  
昨晚的那个女子，路过还伞。

王夫人：路过？你说过伞不用归还？

王生：也许是路过看看？

王夫人：路过？看看？看你？看这个“忘心园”？

（王夫人把石桌上的书塞到丈夫手上，示意他认真读书。王生略显不耐烦地摆手让夫人离开。）

王生：  
娘子自去忙碌吧，  
我独自回书房撰诗文布局谋篇。

（王夫人并没有走远，片刻后她又返回花园口观察丈夫动静。看见王生意乱神迷的样子，不由担忧起来。）

王夫人：这香气，非同一般，



它不是花香也不是沉檀，  
 是什么让他如此的挂牵？  
 远观夫君，一时间望眼连天，  
 忽忽地伤心自怜。  
 他怎生儿目色流连，  
 胸中块垒厮缠，幽怨怅然，意马心猿。  
 难道是秀才榜陡生波澜？  
 难道一场酒喝出了祸端？  
 难道是那把伞暗藏玄机？  
 雨伞引来阴雨梅天。

（庭院内外的两个人心潮起伏，思绪两端。）

王 生：剪不断理还乱，闷无端。

王夫人：十六岁为君妇，相期生死共相眷，怎生周全？

（奶媪在远处注视着花园里发生的一切。）

### 第三折 玩伞

#### 雾村王生私宅书房

（光线暗淡的书房中，王生神情落寞。他连翻数本书籍，都不能坐下来静心阅读，最后索性将手中的诗书抛开，拿起奶媪归还的那把雨伞时而撑开，时而收拢，时而凑近嗅闻，独自陶醉。）

王 生：

可叹，可叹……

低眉思佳人，抬头空望眼，

怎敌她临去秋波那一转，

惊煞我透骨髓相思病染。

诗书圣贤，怎敌得花柳争妍。

可叹，可叹……

（一阵熟悉的异香从窗外飘来，令王生身心为之一振。女子妙曼的身影掠过窗棂，王生正要走近窗边察看，一旁的房门被推开，女子款款而入，趋前向王生作揖行礼，款款启动朱唇。）

奶 媪：（韵白）小女父母早亡，无奈投居兄嫂寄人篱下。昨夜偶遇公子雨中赠伞，今晨又见公子吟诵诗书，想必是可相托付的谦谦君子。若公子不弃，小女愿委身于公子为妾。

奶 媪：

可叹，可叹……

为这番衷情我走过了千里万里。

王 生：该不是庄周梦语？

奶 媪：公子，可知我多么想你？

王 生：当真？当真？

奶 媪：

公子，走近你我也是胆颤心惊。

王 生：当真？当真？

奶 媪：

公子你闻到了么？这香气？

这是我的体香，这芬芳香气属于你，属于你！

（王生走向奶媪，捧起她的双手。奶媪羞涩地想要抽回，却被王生紧紧握住。两人相拥而坐，王生深深地嗅闻馥郁的香气，把奶媪的手拉向自己的胸膛。）

王 生：

这香气，好神秘，好悠长，好醉心……

你听，我的心属于你。

奶 媪：给我，全给我你的心。

王 生：

鸳梦紧相随，燕尾翻风，

低傍轻偎，握心相配。

奶 媪：

魂灵紧相随，绸缪愉悦，

宿影双依，玉笛羞吹。

朝云暮雨，花摇痴魅。

王 生：从此我心你心不分离。

奶 媪：

从此出阴曹，我再也不需要这画皮！

（正当二人缠绵之际，屋外来王夫人敲门的声音。奶媪瞬间从窗户消失无踪。王生顿觉愕然，不知所措哑然伫立房中。）

（王夫人推门走进，见丈夫衣衫不整，神情慌乱，更觉诧异。）

王夫人：

夫君，“你心我心”说与谁听？

你的话说与谁听？

难道你有了私缘隐情？

王 生：

“你心我心”都是书中诗句，

娘子何必苦苦追问？

王夫人：你为何念悠悠拈伞不离？

王生：

多疑人心戚戚早晚招祸惹弊。

王夫人：

你为何香气缭绕，耳赤目迷？

王生：秀才我从来正大光明，从不多情别移，哪里来的香气？

王夫人：那香气为何鬼鬼祟祟？你身上有妖气！

王生：你为何总是对我猜疑？

（王生转向一旁不再理会夫人。王夫人拿起雨伞嗅闻，又上前撩起丈夫的衣袖，发现两相都散发出浓烈的香味。王夫人难以相信丈夫会骤然背叛，指向丈夫的手忍不住发颤。王生则转身离开。）

王生：（念白）罢，罢，罢，我不与你争吵。约好拜见族长，你耽误了我好些时辰。

（王生匆匆而去。屈辱与焦虑毒蛇般咬噬着王夫人的心，令她苦痛万分。）

王夫人：

霎那间心碎若绝。

望窗外愁云幕遮，怜奴意树挑黄叶。

只一日翠裙宽掩三四褶，

谁曾经这般磨灭？

女子情怀，最怕夫君生劫！

霎那间心碎若绝。

梦近人远，愁深摧眉，

嫁为君妇，靡室劳矣，

夙兴夜寐，靡有朝矣，

十年凄风苦雨，夜半挑灯书案侧，

贴心绕身任磨折。

对镜看红妆渐销歇，绣鞋儿被泥露沾惹。

一场因缘前世定，期盼到老宁帖，

生与同衾，死则同穴。

（王夫人抚摸着房间里她熟悉的东西，将桌上散乱的书整理齐整。看着里里外外渗透着她心血的一切，她无比揪心。）

霎那间心碎若绝。

自古色胆摧骨髓，

酒觞疏狂，行柳荫却成拈花客，

一缕迷香抹乱魂灵清白。

从来薄幸男儿辈，只苦了女儿心结，

寒窗守看清烛泪，照人明灭。

难道恩尽人别？

不甘心，不甘心，

人生最苦伤离别，

迢迢夜黑，陌路如何跋涉？

奴心自来如初见，缘何君今要负妾？

肠断簪折，花残月缺！

人生最苦伤离别，

君若两意，唯求玉石同毁灭！

一段愁烦，两下凄切，

肝胆伤，头疼欲裂……

（王夫人绝望至极，晕倒在座椅上。）

## 间奏曲 II 月光下的舞蹈

### 鬼界

（山间丛林。媯媯从林荫覆掩的山洞中走出，边走边整理美艳的画皮衣服。自从与王生书房相会后，媯媯对未来充满憧憬，得到王生的心将使她从此变成一个真正的人，从此告别荒山野岭，魍魉魍魉，也不再需要这张虚伪的画皮，她将漫游人间胜景，领略世间美丽。媯媯醉其中……）

媯媯：（韵白）王生，可叹我关山迢遥，魂飞苦寒，就为得到那颗心，善人的心，爱我的心，却遭遇王夫人疑云乍现，得心堪比登天难，哎……最怕夜长梦多再受忧煎，须快，须快，莫再有挂肠悬情。

王生，王生……

寻遍千山万水，伤痕遍体；

不屈服，不低头，也不躲避，

为了那颗滚烫的心，

从此后，我不再要这画皮，只要那颗心，

王生的心，善人的心，爱我的心。

我从此出鬼门，我从此成为人！

我要飞！阳光下自由地飞！

山河里任意地飞！天地间幸福地飞！

我来也！我来也……

（媯媯在月光下激动地起舞，月影鬼影参差重叠，紊乱成夜间鬼魅的景象。）

## 第四折 破伞

### 雾村王生私宅书房、客堂

（暗沉的书房。屋外灯笼的光亮透过窗口渗





入，隐约可见房中情景。屋内杳无动静，只有晕倒的王夫人仍倚靠在座椅上。

(门前一道光亮划过，奶媪飘进书房。即将取得王生的心令她喜不自胜，动作轻盈。)

**奶媪：**

夜过也，雨去风轻，步儿轻盈盈。

再会王生，得汝心金风玉露共销魂。

(奶媪环顾，没有见到王生，却发现晕倒在座椅上的王夫人。奶媪伸手试试王夫人的口鼻，急切到一旁取来毛巾，蘸水敷在王夫人头上。王夫人渐渐醒来，睁开眼却发现救护自己的是白衣少女。)

**王夫人：**

这香气，好神秘，好悠长。

你，你是谁？是人还是鬼？

**奶媪：**小女只是前来赶赴约定。

**王夫人：**

是你用迷香勾引我夫君？

百年同船渡，千年共枕眠，

我和王生情重意深，求你放过我的夫君。

**奶媪：**

嗯~姐姐你无须伤情，

我只要他的心，

哪忍心拆散交颈鸳鸯恩爱夫妻。

**王夫人：**当真？

**奶媪：**无欺。

**王夫人：**向姑娘道谢致礼。

**奶媪：**我只要他的心！

**王夫人：**他的心？

**奶媪：**我不要人的皮囊，只要心！

**王夫人：**夺人夺心就是夺命！

你这个伤天害理的妖精！

**奶媪：**

妖精，妖精？

你哪里知道我妖精的苦，妖精的伤？

凄惨惨鬼画人装，飘忽尘世上。

尘埋鸾镜幽梦苦惆怅。

**王夫人：**

美色害人人自害，世间自有裁量。

女儿家最讲女戒端庄，

走吧，去别处寻你的如意郎君，

莫负了你的胭脂金粉，青春年华，良辰美景。

**奶媪：**

秀才就是我的如意郎君。

秀才答应给我他的心，

终得见真心柔肠，他心我心，正大光明。

**王夫人：**求佛祖道法降临！

(王夫人虽气怒嘴厉，但内心却逐渐脆弱。眼前的女子年轻貌美，柔声曼语，其浑身异香更是令人迷醉。)

**王夫人：**你，你真的是鬼？你真的是妖精？

**奶媪：**何谓人？何谓鬼？

**王夫人：**你究竟是人是妖？

**奶媪：**何谓人？何谓妖？

(王夫人和奶媪之间相互打量揣度。)

**王、奶媪：**人鬼之间，人妖莫名。

**奶媪：**他答应了我，把心给我，他答应了我！

**王夫人：**

我不相信，我不相信！夫君！

(王夫人一眼看见了丈夫进门。王生见此景尴尬不已。)

**王夫人：**

这妖精信口雌黄，卖弄娉婷。

她借伞还伞，她巧掩祸名，

她是要来夺你的心！

**王生：**

一边是姝丽，一边是娇妻，

我心儿摇荡雨打风起，

这叫我如何取？

**奶媪：**谁曾言我心你心永不分离？

**王生：**你来无踪影去无声息，最是怕春心误报，流水无情。

**奶媪：**谁曾山盟海誓？谁言“我心你心”？

**王生：**

你心我心，我心你心，

有情无情，无情有情，

咏诗句，何必当真？何必当真……

**奶媪：**

何必当真？咏诗句？我多情了吗？

言而无信，始乱终弃！



公子，您多情了吧！

（奶媪恼怒不已，仰天发出长啸，连连变脸露出厉鬼真相。王生和夫人惊悚不已，连连躲闪。）

奶媪：拿你的心来！

王生、王夫人：

霎那间见狰狞魂飞魄散！

王夫人：人存于心，以心度心，为何要剖肠剜心！

王生：尔夺吾心身心俱损，你为何如此凶狂绝情？

（王生和王夫人来回躲避，从书房通向客堂。仓皇中王生被雨伞绊倒，王夫人急急上前搀扶。奶媪追上，王夫人勇敢举起雨伞阻止女鬼，哪知被奶媪轻松将伞夺过。）

（奶媪哈哈大笑，旋即摇身一变成渡口边白衣少女，她撑开雨伞扭动腰肢摇曳而行，一颦一笑顾盼生姿；接着她将伞收拢，若舞剑一般呼呼生风。最后她缓缓将伞撑开，一条条将纸伞撕得粉碎，将纸片抛向空中。）

（奶媪连连变脸，各种狰狞面目令人恐惧，她大叫着再次扑向二人。王生头顶的发髻被打落，奶媪的长指甲若箭矢即将穿透王生的身体，情急中王生一把将旁边的夫人推上挡在身前。奶媪尖厉的手指停在王夫人胸口。王夫人悚然看着丈夫。）

王夫人：夫君啊夫君，为何要置我于死地？为何要如此的无情？

王生：

娘子啊娘子，我知道我对不起你，大难临头各自飞！

她观音面，她菩萨肠，

去吧，你把她的心挖走吧！我不会阻拦！

（王夫人仿佛恍然大悟，朝向奶媪。）

王夫人：

雷惊炸，梦凝霜，肌骨埋雪身冰凉，  
可叹我们夫妻一场。

去吧，你把他的心剜走吧，我不再阻挡！

（王夫人起身夺路欲逃，王生从墙上摘下佩剑将其拦住。王夫人悲愤难抑，欲指责丈夫，王生拔剑刺向夫人胸膛。王夫人一声惨叫倒伏在奶媪面前。）

（奶媪为眼前骤然发生的一切所震惊，她凝

视地上的王夫人，又看着面前的王生。）

奶媪：

尔等之心到底是红还是黑？

人的心，到底是红还是黑！

把心给我！

（奶媪伸出利爪撕开王生的胸膛，掏出一颗砰砰跳动的心，黑黑发亮。奶媪久久凝视，流下失望眼泪。）

奶媪：

沉甸甸恶人心，黑漆漆暗夜光！

原形毕露却是腐臭皮囊。

人间原来这般模样，

不及蝼蚁虫豸，塘鹅心肠！

我缘何要往人世里挤，浑河里淌？

画人画皮难画真心模样，

急切切闯人间空忙一场，

（奶媪鄙夷的看着两副死去的皮囊，将剑从王夫人胸前拔出，又把黑心扔进王生的胸膛。她转过身去，黯然将身上的画皮一一脱去，现出她厉鬼的本真模样。）

奶媪：

细看处真真假假粉墨浓妆，

全他妈熙熙攘攘虚幻道场！

（奶媪凄然长声呼号，若哭若笑而下。）

（王生渐渐苏醒。他看着伏地的夫人，又看看一旁的剑，似乎想起了什么。他把剑插入剑鞘，躬身扶起一旁的夫人。两人彼此下意识捂住自己胸膛，又缓缓放开，相视的目光现出陌生。）

王夫人：

是幻是真？游魂飘散猛惊遽。

王生：

是生是死？一宵梦残命依稀。

（屋外电闪雷鸣。一扇窗户被狂风吹开，发出啪啪的可怖声响。大雨磅礴，泻入室内。）

（夫妇俩站起身相互搀扶，颤巍巍向前迈步。）

王生、王夫人：

天色已晚，我们何不早些歇息？

（两人缓步而行，没走几步又停下相望，目光远似天涯，似乎都有话要说，却又无法开口。）

（他们身后拖着长长的阴影。）

剧终



## 唱词 LIBRETTO

1587, Ming Dynasty  
15th Year of the Reign of Emperor Wanli  
Summer, 6th Day of the 5th Lunar Month

### Act One – Loaning an Umbrella

#### *Harbour in the Wu Village, Jiangnan River Town*

Who' s there? Who' s that?  
Could it just be a trick  
Played by my intoxicated eyes?  
Don' t be afraid. Don' t get a fright.  
Who are you, young lady?  
Why' re you out at this time of the night?  
I' m Scholar Wang.  
In the company of friends, this night I  
drank too much  
And lost track of time.  
I' ve to get home fast  
For fear that my wife is waiting  
Her lovely face, lit by a candle dwindling.  
My humble house is right ahead  
And I offer it to you  
A shelter from the chilling weather  
Coming in for a rest from the cold rain and  
hunger  
Her face, a delicate cotton rose I seek,  
Her tears, pearls on her exquisite cheeks.  
The rain does not look like it' s stopping  
soon.  
I' m home now. Take the umbrella, and go  
home.  
Take the umbrella. I' m home now. Take it,  
and go home.

It' s just an umbrella, you don' t have to  
return it.

#### *Wu Village, Scholar Wang' s Home*

You' re completely drenched,  
This makes my heart ache.  
I' ve prepared some ginger tea,  
As well as a change of clothes.  
The tea makes me warm, and the dry  
clothes are so comfortable  
The clothes, so perfectly ironed,  
Fits me from head to toe!  
The night is deep,  
Let' s turn in and sleep.  
I' ve been praying, dawn to dusk  
To thank the Buddha  
For rewarding your dilligence, all these  
days past.  
This evening, my friends and I drank to my  
success.  
We had a bit too much, I beg your pardon.  
The night is deep,  
Let' s turn in and sleep.  
My love, you brought an umbrella out with  
you.  
Why, then, are you so drenched?  
Let' s turn in and sleep.  
What' s the source of that fragrance?  
Fragrance? What fragrance?  
Well, something bizarre happened...  
After I alighted from the boat and was  
hurrying home,  
I met a lady in white outside our house.

What's her name,  
And where does she stay?  
I asked her several times,  
Her lips remained sealed.  
You should have invited her to come in for  
a rest from the rain  
She seemed to have gotten a fright,  
Sobbing out there all alone.  
Who is she, exactly?  
I know nothing about her, I gave her the  
umbrella,  
Told her she didn't have to return it, and  
hurried on home.  
Who is she, exactly?  
Let's talk it tomorrow. The night is deep.  
You're completely drenched.  
This makes my heart ache.

In the flickering light of the candle,  
The moth sighs bashfully.  
In the melodious tunes of the flute,  
We're like a pair of phoenixes, or drunken  
lovers,  
A gentle breeze ruffles the canopy,  
How I enjoy days and nights in the  
courtyard.  
In each other's embrace,  
Inseparable, the entwined lovers.  
We find deep love in each other's eyes  
And tender words in each other's ears  
Days after days, nights after nights.  
Our love runs deep, our passions high.  
Through our days of living, until our last  
breath,  
We'll be together, in life and death.

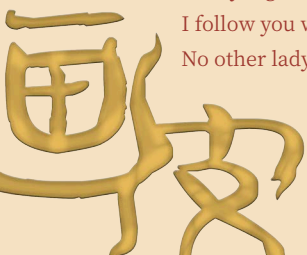
You're my sky  
You, who colours my dreams and soul.  
You're my wind and dew,  
You, who warms my cold and lonely home.  
We fly together, like a pair of lovebirds.  
I follow you with heart and soul  
No other lady

Would love me as you do.  
No other man  
Would know me like you do.  
We're like fish and water,  
You're in me, and I'm in you.

**Act Two – Returning the Umbrella**  
*Wu Village, Scholar Wang's Home*  
*Garden of Obliteration*

Memories of days past,  
Just like willows in the heavy rain.  
Rewarded after a decade of studiousness,  
What more could I ask for?  
Memories of days past,  
Like willows nourished by the rain.  
A decade's short and tough  
What more could I ask for?  
Memories of days past,  
Lead to a leisure travel around  
Immersing fully in the beauty of spring  
And too much in mind and unspoken  
Memories of days past,  
Youth is but a dream in Spring.  
Much as a solitary boat in the moonlight  
Willows in the heavy rain,  
As flowers from blossom to wilt.  
The lady, frailer than the yellow  
chrysanthemum  
A decade's short and tough  
Until the moment, I proved myself.  
What more could I ask for?  
The moon hangs like a sickle  
Glancing down on the drunken man  
Stumbling up a tower.

This fragrance,  
It's so mysterious, so long-lasting.  
Look how brightly the sun shines today...  
My lady, may I know your name?  
My lady, may I know your age?  
Do you stay close by,  
Or do you stay afar?



How did you come here,  
 By carriage or by boat?  
 Oh, how lovely you are.  
 Are your parents healthy?  
 You' re like a fairy  
 How old are you?  
 Have you been betrothed to anyone?  
 How brightly the sun shines today...  
 This fragrance,  
 It' s so mysterious, so long-lasting.

What kind of fragrance is this?  
 Who was that?  
 Who is that, walking into the distance?  
 Really? It' s a strange tale to tell.  
 The lady from last evening dropped in to  
 return the umbrella.  
 She dropped in?  
 Didn' t you tell her that she didn' t have to  
 return it?  
 Maybe she just happened to be in the area,  
 And decided to drop in?  
 She just happened to be here? Dropped in?  
 To see you? To see our Garden of  
 Obliteration?

Do go get busy, my lady,  
 I' ll return to my study.  
 Conceiving a poem

This fragrance is like no others.  
 It' s neither like flowers, nor sandalwood.  
 What makes him care so much?  
 Gazing at my husband in the distance,  
 He seems lost to me.  
 All of a sudden,  
 For myself, I' m sad and sorry.  
 His gaze lingers elsewhere.  
 There should be a burden in his heart,  
 Some sadness brooding,  
 He is becoming unstable  
 Could it be jealous rivals in the academic  
 world?  
 Could it be trouble born of the drink last

night?  
 Could it be a secret hidden within the  
 umbrella?  
 The umbrella brings forth  
 A ceaseless trouble, an aching pain.  
 Felling helpless and chaotic, and troubles  
 unceasing.  
 I became your wife at 16.  
 We promised to love each other forever and  
 die on the same day  
 Now what else I can do?

### **Interlude I – Painted Skin** *Realm of Demons*

Disguised as a human,  
 Running from pursuits,  
 Exploring the mortal world,  
 I envy the dancing bugs.  
 I wish to implant a human heart into my  
 bosom  
 So that I could cut off all ties from the realm  
 of demons.  
 The world' s a complicated place,  
 Mixed with various colours  
 Whence could I begin to find  
 A heart full of truth and kindness  
 Whence could I find  
 A man whose heart  
 Is sincere and bright as day,  
 To warm my cold heart,  
 and to set it ablaze!  
 Whence could I find  
 A devoted man?  
 Devoted through life and death,  
 Same thoughts we share, same values we  
 bear!  
 Thinking of Scholar Wang, whom I met at  
 the ferry crossing  
 He gave me an umbrella  
 When the rain was pouring hard.  
 I was warmed in body heart  
 I saw the couple' s intimacies before the

candlelight  
Such a man,  
Surely a loving, devoted man.  
Scholar Wang, Scholar Wang  
I' ll take your heart so as to discard my  
demon husk.  
My stone-cold soul, from then on,  
Will be burning like a torch  
Scholar Wang, I' m coming,  
I' m coming, I' m coming!

**Act Three – Fiddling with the Umbrella**  
*Wu Village, Scholar Wang' s Study Room*

Woes, oh, woes...  
Lowering my eyes, her vision I crave;  
Lifting my gaze, her beauty' s not in sight.  
The look she sent my way before leaving  
Jolted my senses  
All the saints and sages,  
Their worldly wisdom, and learned grace  
Are no match for her allure  
Woes, oh, woes...

Long gone were the days when my parents  
were around  
I' ve since depended on my elder  
brother' s home  
You showed your kindness on the rainy  
night  
And witness your diligence on your study  
You are a modest gentleman whom I can  
entrust all my life  
If you do not mind  
I' m willing to be your concubine

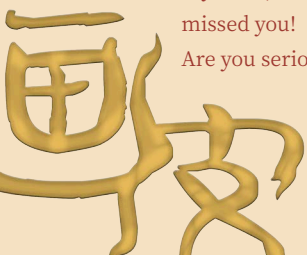
Woes, oh, woes...  
To find such a love,  
Thousands of miles I' ve traversed.  
Is this a dream?  
My lord, if only you knew how much I  
missed you!  
Are you serious? Is that true?

My lord, as I come near you,  
My body quivers, my heart trembles.  
Are you serious? Is that true?  
My lord, do you smell it?  
Do you smell the fragrance?  
This is my scent. My scent, which belongs  
to you. Only to you!

This fragrance,  
It' s so mysterious, so long-lasting, so  
intoxicating...  
Listen. My heart is yours.  
Give it to me. Give your heart all to me.  
Like a pair of love birds, our hearts are  
joined.  
Like swallows weaving in the sky;  
phoenixes soaring, in joy they fly.  
Shoulders touching, softly leaning.  
I' ll devote all my heart, I pledge to be your  
man.  
Like a pair of destined lovers, our souls are  
joined.  
Shadows overlapping, sweetly embracing.  
Overflowing is our joy, we lost  
Days and nights in pleasure and fantasy,  
An enthralling euphoria, an enrapturing  
ecstasy!  
Henceforth, my heart belongs to you.  
Henceforth, I' ll leave the Realm of  
Demons.  
I' ll need this painted skin no more!

My dear, who were you talking to, about “my  
heart belongs to you” ?  
Just who were you talking to?  
Do you have a secret lover, a mistress in  
your lair?

That was a verse from my book,  
You do not need to be paranoid  
unnecessarily  
Why do you keep holding on to that  
umbrella?



Paranoia invites trouble, sooner or later.  
 What' s with the fragrance that lingers  
 around you?  
 Why are your ears red, your eyes clouded?  
 I' m a scholar who never hides,  
 Who never strays, who never plays!  
 Where did that fragrance come from?  
 That scent is shady, and you' re being  
 shifty.  
 You reek of demons!  
 Why do you always doubt me so?

Forget it, forget it  
 I will not quarrel with you.  
 I need to meet sheikh this moment,  
 you' ve taken too much of my time

Suddenly, my heart shattered, nothing  
 mattered.  
 Beyond the windows, the overcast sky dims.  
 Hang a few dying leaves, from pitying  
 trees' limbs.  
 Just a day had passed, and I' ve lost much  
 weight,  
 Nobody could stand up to this torment!  
 A woman' s greatest misfortune  
 Is that her husband betrays!  
 Suddenly, my heart shattered, nothing  
 mattered.  
 You are here, but your thoughts are far.  
 My brows furrow, weighed down by  
 sorrows.  
 For years I' ve been your wife,  
 doing all the chores, within and without.  
 Rising early, turning in late,  
 All this while, day in and day out.  
 The past decade had been hard,  
 As you bent over your desk,  
 In the meagre light of the lamp.  
 I tended all of myself to your needs  
 In the mirror I see my face,  
 Day by day, my beauty fades.  
 My shoes, ravaged by mud, and the

morning dews.  
 Destined to be married since our previous  
 lives,  
 Till the day we die, I' ll be your wife all the  
 way.  
 Sleep on the same bed,  
 Bury in the same tomb in death.

Suddenly, my heart shattered, nothing  
 mattered.  
 Throughout history,  
 Lust has had men seduced  
 Virtues fallen to disuse.  
 Spirits in glasses tempting  
 Men to relinquish civility.  
 Men of high breeding  
 Turning to philandering.  
 A waft of a scent  
 Into chaos, the scholar descends.  
 An unfaithful man,  
 A broken lady.  
 By the windows, sitting and staring  
 At the candle, dripping and weeping.  
 Have we reached  
 the end of our fate?  
 I won' t concede. I won' t concede.  
 Parting is life' s greatest sorrow.  
 In the long dark nights ahead,  
 Without company, how would I tread?  
 I' ve never wavered since I got married,  
 My feelings for you like we' ve just met.  
 Why have you let me down,  
 Filling my heart with regrets?  
 I' m broken inside,  
 My hairpin has been fractured, as  
 Flowers are withering,  
 The moon waning!  
 Parting is life' s greatest sorrow.  
 My dear, if your love is no longer mine,  
 I' d like to die together with you  
 One tragedy,  
 Two casualties.  
 I' m hurting on the inside,

My head is splitting, this pain of mine!

**Interlude II – A Dance in the Moonlight**  
*Realm of Demons*

Scholar Wang,  
I' ve traversed great distances,  
Overcome great obstacles,  
pushed through much sufferings,  
bore through harsh winters,  
only to have that heart.  
The heart that is so kind,  
The heart that loves me fine.  
However, Mrs Wang' s suspicion  
is the most insurmountable obstacle.  
Alas... I worry that long nights bring  
ceaseless nightmares.  
I have to hurry  
To overcome uncertainty,  
To relieve my anxiety.

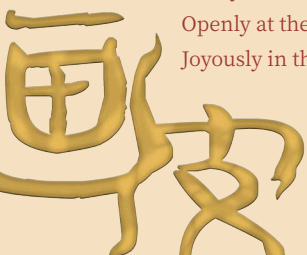
Scholar Wang...  
I' ve traveled over mountains, across  
oceans,  
My body' s been battered,  
But my soul will not surrender.  
I will not bow,  
I will not hide,  
All this fortitude, grit and guts,  
Are all for this, a beating heart.  
From this day on,  
I' ll have no need for a painted skin.  
I' ll have a heart,  
Scholar Wang' s heart,  
A kind heart,  
A loving heart.  
I' ll break free from the shackles of a  
demon,  
And transform into a real human!  
I' ll fly!  
Freely in the sunshine!  
Openly at the mountains and seas!  
Joyously in the heavens and earth!

I' m coming! I' m coming...

Act Four – Tearing the Umbrella  
Wu Village, Scholar Wang' s Study Room &  
Hall

The night is over,  
The rain is gone, the breeze lively.  
To meet Scholar Wang again,  
I' m wild with joy  
To get his heart  
My days will fill with ecstasy

This fragrance,  
It' s so mysterious, so long-lasting.  
Who... who are you?  
Are you human,  
Or a demon?  
This lowly girl has only come  
to redeem a promise.  
You' re the one who seduced my husband  
with your devious scent!  
Scholar Wang and I care for each other  
deeply.  
Please let my husband off.  
Hmm... You have nothing to worry about,  
sister.  
All I want is his heart.  
I wouldn' t bear to break up a loving  
couple  
Or to tear your marriage asunder.  
Really?  
No doubt.  
Thank you, lady.  
I offer my gratitude.  
All I want is his heart!  
His heart?  
I don' t want his mortal body,  
Just his heart!  
To rob a person of his heart  
Is to rob all of his life!  
Demon? Demon?!  
What do you know about a demon?  
Her hurt and bitterness?





Wretchedly I' ve lived in a painted skin for  
years,  
Drifting alone in the cold wide world.  
Hope and dreams, all was lost,  
Dreams faded away, unfulfilled,  
Melancholy, my soul filled.  
Beauty is a curse,  
to both self and others.  
There exists a measure,  
for virtue, a guarded treasure.  
What matters most for a lady  
Is decorum and propriety.  
Off you go, to someplace else  
To find a man, who' d love you well.  
Now stop squandering your  
rouge and powder  
grace and glamour  
youth and splendor.  
Scholar Wang is my selected man.  
Scholar Wang promised me his heart.  
Loving and true,  
The man I find.  
How grand is it  
That his heart is mine!  
Buddha, please grant me your wizardry  
now!

Are you human,  
Or are you a demon?  
What are humans, and what are demons?  
Are you human,  
Or are you a devil?  
What are humans, and what are devils?  
Between the worlds of man and devils,  
Sometimes so hard to label.  
Scholar Wang promised to give me his  
heart!  
He promised!  
I don' t believe it. I don' t believe you!  
My lord!  
This demon is full of lies.  
Flaunting her beauty, a beautiful guise.  
Using the umbrella ploy,

She has made you a toy!  
She' s here for your heart!  
One is my lover,  
The other' s my wife.  
My heart' s torn from  
This emotional storm.  
What should I do?  
Who said our hearts will never part?  
You come and go as you please.  
I worry that my love is unreciprocated,  
My affection wasted.  
Who swore his love? A promise that binds.  
Who promised me that his heart is mine?  
Your heart and my heart,  
My heart and your heart.  
Heart full of love,  
Heart void of love.  
It was just a poem,  
Don' t take it so serious?  
Don' t take it so serious...  
Why was I so serious?!  
It was just a poem?!  
How fickle you are!  
Empty promises,  
Blatant treachery!  
Scholar, you fickle man!

Give me your heart!  
All of a sudden, she reveals her hideous  
face!  
Man exists because of his heart  
As well as compassion and empathy.  
How could you bear, to tear him apart  
His body gut, with your sharp claws.  
If you robbed me of my heart,  
I' ll be destroyed in body and soul.  
Why you so cruel,  
Unfeeling and cold?  
  
My lord, oh, my lord.  
Why do you drive me to death?  
Why you are so cold-blooded?  
My lady, oh, my lady.

I know that I' ve let you down,  
But in times of distress,  
We have to take our individual way.  
She has a kind face,  
And a compassionate heart.  
Go ahead, take her heart!  
I' ll stop you not!

Struck, as if by thunder and lightning,  
Chilled, as if by frost while dreaming.  
Frozen to my bones,  
as if buried in a snowy tomb.  
That' s all for our marital bond.  
Go ahead, take his heart!  
I' ll stop you not!

The two of you...  
Are your hearts red, or are they black?  
The hearts of humans,  
Are they crimson, or are they black?  
Give me your heart!

Evil hearts,  
Laden they weigh.  
Hue dark as the night  
Their beautiful husks peeled,  
Their hideous faces revealed  
A rotting bag of bones,  
In myriad decaying tones.  
So this is the essence,  
Of this mortal audience.  
Insects and bugs  
Are not this foul.  
Even lowlier  
Than the basest fowl!  
Why did I come to this world so putrid?  
Why did I wade in this river so fetid?  
I could paint a human skin well,  
But can' t know their hearts so foul!  
I came to this world unprepared and in  
haste,  
Little did I know my efforts would be a  
waste.

Scrutinizing rouge and masks, the human  
beings  
Almost all are painted faces, dressed-up  
husks!  
Damn you, this realm in which I haven' t a  
part.  
This world of illusions, I' m stoutly  
discarding it forever!

Illusions and reality,  
Where are the boundaries?  
My spirit wanders,  
Why I wake up in horror?  
Life and death,  
Where are the boundaries?  
A dream is fading away,  
Life goes on, another day.

The night is deep,  
Let' s turn in and sleep.

翻译：黄美馨

Translated by Ng Meixin

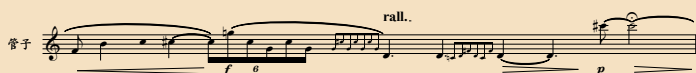
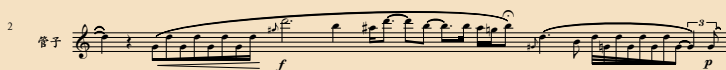




## 作曲原稿

### ORIGINAL SCORE

41



*Lento*  $\text{♩} = 52$

管子 *pp* 气息音高

管子 *pp*

低音大鼓 自由地, 模仿远处传出的闷雷 *ppp*

中国大鼓 中国大鼓 *p* *pp*

高胡 *Lento*  $\text{♩} = 52$  极高音区 *pp*

二胡 1-2 极高音区 *pp*

二胡 3-4 极高音区 *pp*

中胡 极高音区 *pp*

大提琴 *en* *ppp* 等音跟一点人声哼鸣 En, 几乎察觉不到

贝斯 *en* *ppp* 等音跟一点人声哼鸣 En, 几乎察觉不到

笛子  $\frac{4}{4}$  A tempo  $\frac{4}{4}$   $p$

琵琶  $pp$

古筝  $pp$

Bass Drum  $p$

Percussion  $p$

高胡  $pp$

二胡 1-2  $p$   $pp$

二胡 3-4  $p$   $pp$

中胡  $p$   $pp$

大提琴  $pp$

豆角(男)  $\frac{4}{4}$  A tempo  $\frac{4}{4}$   $pp$

物玛

王 生 可 叹 我 关 山 迢 迢 魂 飞 苦 寒 就

笛子  $p$

三打击乐  $p$

二胡 1-2  $ppp$

二胡 3-4  $ppp$

中胡  $ppp$

大提琴  $ppp$

豆角(男)  $ppp$

物玛

为 得 到 那 颗 心 善 人 的 心 爱 我 的 心 却 遭 遇 王 夫 人



1 管子 *p*

琵琶

Bass  
大阮

Flex.

Cb.

女 王中音 *p*  
天色已晚 我们何不早些

王夫人高音 *p*  
天色已晚 我们何不早些



管子 *rall.* *p*

琵琶

女 王中音 *rall.* *pp*  
歇 息

王夫人高音 *pp*  
歇 息





## 委约机构

### COMMISSION ORGANIZATION



## 中国上海国际艺术节

中国上海国际艺术节是由中华人民共和国文化和旅游部主办、上海市人民政府承办的重大国际文化活动，是中国唯一的国家级综合性国际艺术节。自1999年创办至今，以“创新发展”的理念为引领，坚持走品牌发展之路，已成为中国对外文化交流的重要窗口和国际艺坛具有影响力的著名艺术节之一。

中国上海国际艺术节始终坚持“艺术的省会，人民群众的节日”这一办节宗旨，集合舞台演出、展览博览、“艺术天空”系列演出、艺术教育、“扶持青年艺术家计划”暨“青年艺术创想周”、节目交易、论坛研讨、“节中节”等板块活动，凸显国际性、经典性、艺术性、创新性和人民性。艺术节荟萃一流经典、力推原创新作、传播创意文化，正逐步形成“五个平台与两个机制”，即精品力作的展示平台、优秀作品的创作平台、青年人才的孵化平台、公共文化的服务推广平台、文化贸易的专业平台与落实国家战略讲好中国故事的带路合作机制、文化长三角联动一体化机制。

二十年来，每到金秋十月，中国上海国际艺术节如约为中外观众奉上最精彩最辉煌的艺术盛宴。同时，艺术节通过“艺术天空”“艺术教育”“优惠票”“艺术节体验计划”等惠民项目，不断丰富并提升百姓大众的文化获得感，不断为中外艺术家与普通观众间的交流互动搭建广阔平台。此外，中国上海国际艺术节品牌辐射力度不断增强，通过春“艺”盎然系列活动，无锡、宁波、合肥、内蒙古等分会场的举办，实现了影响力从金秋到四季，从上海到全国的时空延伸。

## China Shanghai International Arts Festival

China Shanghai International Arts Festival (CSIAF), hosted by the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China and organized by Shanghai Municipal People's Government, is the only state-level arts festival in China. Started in 1999, the annual CSIAF has grown into a significant platform for cultural exchange and one of the leading arts festival in the world.

CSIAF follows the tenet of "A Festival of Arts, A Gala for All". It consists of sections including stage performances, exhibitions and expositions, the "Art Space" Series, arts plus program, performing arts fair, forums, themed festivals, and the young talents program called "R.A.W.!" (Rising Artist's Works). With a galaxy of artistic classics and creative originals from home and abroad. CSIAF consistently presents the most fabulous and splendid art feast to the widest audience annually from mid-October to mid-November.

For twenty years, through "Art Space" Series, artsplus program, the "Special Discount Tickets" and membership activities, CSIAF has been focusing on increasing people's participation in cultural activities and building a broad platform for interaction and communication between artists worldwide and local audience. Moreover, with the launch of CSIAF Spring Season and CSIAF Parallel Sessions in Wuxi, Ningbo, Hefei, Inner Mongolia and Guizhou, CSIAF continues to strengthen its brand influence by presenting high-quality programs throughout the year and all across the country.







## 委约机构

### COMMISSION ORGANIZATION



## 新加坡滨海艺术中心

### 关于滨海艺术中心

滨海艺术中心是新加坡的国家表演艺术中心。作为一个属于大众的表演艺术中心，滨海艺术中心每年为新加坡多元文化社群呈献一系列舞蹈、音乐和戏剧等多类型节目，同时也把艺术的欢乐与鼓舞人心的感动，传递给包括年长者、青年以及孩童在内的弱势群体。在每年共约 3000 场的演出中，超过 70% 属于免费节目。滨海艺术中心与本地、区域和国际艺术家密切合作，从而促进艺术的拓展及创作、拓宽艺术的疆界并且激发观众对艺术的兴趣。滨海艺术中心也竭力为业界拓展剧场技术潜能。

滨海艺术中心是由滨海艺术中心有限公司，一公共性质的非营利慈善机构，营运管理。更多滨海艺术中心资料详情，欢迎浏览 [www.esplanade.com](http://www.esplanade.com)。

### 关于华艺节

华艺节，是与华人农历新年同步举行的节庆艺术节，也是滨海艺术中心致力推广新加坡多元文化的四项常年节庆艺术节之一。

于 2003 年首办的华艺节，呈献的是在各艺术领域表现卓越的华人艺术家的作品，无论是传统还是现代，主流还是前卫，在这个艺术平台上都能让来自世界各地的观众得以见识他们精湛的艺术成就。秉持着这样的信念与目标，多年来华艺节已成为广受新加坡观众喜爱和拥护的艺术节。

## Esplanade - Theatres on the Bay

### About Esplanade – Theatres on the Bay

Esplanade is Singapore’s national performing arts centre. It has a year-round line-up of about 3,000 performances presented by Esplanade, its partners and hirers. As an arts centre for everyone, Esplanade also creates opportunities for seniors, youth, children and underserved communities to experience the arts. More than 70% of the shows that take place each year at the centre are non-ticketed. The centre works in close partnership with local, regional and international artists to develop artistic capabilities and content, push artistic boundaries and engage audiences. It also develops technical capabilities for the industry nationally.

Esplanade – Theatres on the Bay is operated by The Esplanade Co Ltd, which is a not-for-profit organisation, a registered Charity and an Institution of a Public Character. Visit [www.esplanade.com](http://www.esplanade.com) for more information.

### About Huayi – Chinese Festival of Arts

Launched in 2003 during the Chinese New Year, Huayi – Chinese Festival of Arts was introduced as one of four annual cultural festivals at Esplanade – Theatres on the Bay celebrating Singapore’s multicultural heritage.

Huayi showcases the works of outstanding Chinese artists of all genres, be they traditional or contemporary, mainstream or cutting-edge, by providing them with a platform on which they can present their works to international audiences in Singapore. With this goal, we sow the seeds for what we hope will become an internationally recognised arts festival that represents the Chinese diaspora.

Today, Huayi has grown into one of the most warmly embraced arts festivals in Singapore and is a significant part of the Singapore’s Chinese New Year festivities.





## 委约机构 COMMISSION ORGANIZATION



### 新加坡华乐团

自 1997 年首演以来，新加坡华乐团一直是狮城的旗舰艺术团体。乐团呈献多样化的节目，并融入了东南亚音乐元素，凸显了乐团最独特及强烈的南洋风格。

新加坡华乐团以其灵活性著称，首演了多项跨界、多元素的大型制作，如为滨海艺术中心开幕节上演的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》；与新加坡多元艺术家陈瑞献为新加坡艺术节合作的《千年一瞬》；于爱丁堡艺术节呈献的昆曲与伊丽莎白时代音乐的《离梦》等等。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。

### Singapore Chinese Orchestra

The Singapore Chinese Orchestra (SCO) has been the transformational art house in Singapore since 1997. Known as the architect for cross-genre productions, its blend of Southeast Asia flavor is the most unique element in its dynamic programming.

Cementing its reputation as a versatile orchestra, SCO produced numerous multi-disciplinary productions such as symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as the opening festival for Esplanade – Theatres on the Bay, a musical and visual dialogue with Singapore's most eminent artist Tan Swie Hian, ground breaking production *Awaking*, bringing together *Kunqu* opera and Elizabethan music to the Edinburgh Festival, and many more.

As the leading creative orchestra, the SCO continues to expand its canon of works by commissioning and debuting remarkable new productions.



## 出品 / 制作机构

### PRESENTER/PRODUCER



Major  
Performing  
Arts  
Group  
美杰音乐

汇聚文化精英 传播艺术至美  
*A Palace for Fine Arts A Sanctuary for Artists*

## 美杰音乐

“美杰音乐”是中国古典音乐经纪行业的领军企业，公司致力于为中外优秀音乐家提供全方位的艺人经纪及宣传推广服务。旗下拥有众多在国际乐坛享有知名度和影响力的中外音乐家，覆盖古典、民族、流行、爵士、舞蹈等多个艺术领域，与中国乃至世界各地的音乐厅、剧院、交响乐团、音乐节、经纪公司、表演组织等艺术机构保持着稳定的业务往来与合作。作为一家经纪公司，“美杰音乐”在古典音乐领域及中国音乐市场经营多年，拥有丰富的资源和经验，努力为中外优秀艺术家开拓和维护中国市场，通过深入细致的开掘来焕发其更大的艺术价值；“美杰音乐”同时拥有国际化的视野和渠道，可以为优秀的中国艺术家开拓海外市场，为中国与世界音乐艺术的交流架起沟通的桥梁。

“美杰音乐”在音乐家及艺术团体的经纪管理之外，还策划了上百场音乐会、演唱会，代理了多个艺术家及团体的中国巡演，运作了多个音乐节品牌，创办了让音乐融入城市生活的音乐空间品牌“M-Space”，开发了“美杰鉴琴”等音乐周边产品，为众多企业提供了基于音乐内容和手段的艺术营销服务，开展了艺术沙龙、音乐主题旅行等艺术私享活动，举办了大师班、夏令营、师资培训等音乐教育活动，还将开展音乐家知识产权的深度开发及运营业务。“美杰音乐”致力于成为一家覆盖艺术经纪、演出策划、巡演代理、音乐节运营、艺术营销、音乐教育、音乐 IP 运营等多个领域的音乐产业公司。



## Major Performing Arts Group

MPAG is a leader in the classical music industry in China. It is committed to provide a full-scale management and promotion services for the most outstanding domestic and international artists. MPAG represents a roster of distinguished artists-Conductors, Composers, Instrumentalists, Singers, Chamber Ensembles and Dance. We have profound connections with concert halls, theatre groups, music festivals, agencies, and performing arts organizations around the globe. As an artist agency with over 10 years' experience, MPAG has developed a professional methodology and exceptional network that integrate the best resources and the best talents, and ultimately enable greater artistic value. With global visions and outlets, we are striving to generate significant cultural exchange activities, open up foreign markets, and bring the world together through the finest art.

In addition, MPAG has successfully planned and executed hundreds of concerts and projects, multiple tours and music festivals; created “M-Space” — a music space that runs through every corner of the city; established “Major Arts Instruments” ; provided artistic marketing for various enterprises and organizations; launched music salon and customized high-end private events; held master class, summer camp, and training programs. In the near future, we are going to develop and operate artists' intellectual property. MPAG is marching on becoming the most comprehensive and influential company in the industry with artist management as center that outspreads to tour management, music festivals, artistic marketing, music education, music IP and many more fields.

## ● 演职人员表

出品：美杰音乐

制作：美杰音乐

出品人：刘益生

编剧：王爰飞

作曲：郝维亚

导演：易立明

指挥：叶聪

---

### Presented by

Major Performing Arts Group

### Produced by

Major Performing Arts Group

Presenter: Eason Liu

Scriptwriter: Wang Yuanfei

Composer: Hao Weiya

Director: Yi Liming

---

## ● 演员表

董芳（女中音）：王生

许蕾（女高音）：王夫人

刘铮（乾旦）：女鬼奶媽

---

### CAST

Dong Fang (Mezzo-Soprano):

Scholar Wang

Xu Lei (Soprano): Mrs. Wang

Liu Zheng (Peking Opera Actor):

Ghost Gui Yan

---

## ● 演出：新加坡华乐团

音乐总监：叶聪

高胡兼二胡：李宝顺、佘伶

二胡：朱霖、沈芹、谭曼曼、

秦子婧

中胡：林杲

中胡兼锯琴：王勤凯

大提琴：徐忠、徐雪娜

低音提琴：张浩

扬琴：马欢

琵琶：俞嘉

中阮兼三弦：黄桂芳

大阮：景颇

古筝兼打击：许徽

笛、箫、埙：尹志阳、林信有

笙：钟之岳、郑浩筠

唢呐：靳世义

管子：韩雷

打击乐：徐帆、巫崇玮

行政总监：何伟山

集群主管（节目）：陈雯音

舞台监督：李俊成

---

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

Music Director: Tsung Yeh

### Gaohu & Erhu:

Li Baoshun, She Ling

Erhu: Zhu Lin, Shen Qin,

Tan Manman, Qin Zijing

Zhonghu & Erhu: Lin Gao

Zhonghu & Musical Swa:

Wang Qinkai

Cello: Xu Zhong, Xu Xuena

Double Bass: Zhang Hao

Yangqin: Ma Huan

Pipa: Yu Jia

Zhongruan & Sanxian:

Huang Guifang

Daruan: Jing Po

Guzheng & Percussion: Xu Hui

Dizi, Xiao, Xun:

Yin Zhiyang, Lim Sin Yeo

Sheng:

Zhong Zhiyue, Cheng Ho Kwan Kevin

Suona: Jin Shiyi



**Guanzi:** Han Lei

**Percussion:**

Xu Fan, Boo Chong Wei Benjamin

**Executive Director:**

Ho Wee San, Terence

**Director (Programmes):**

Chin Woon Ying

**Stage Manager:** Lee Chun Seng

## ● 职员表

**制作人:** 刘益生

**联合制作人:** 刘益民

**执行制作人:** 蓝茹萍, 陈晓洁

**钢琴指导、音乐助理:** 赵泽明

**执行导演:** 彭雯妮

**形体指导:** 王杰

**戏曲指导:** 郑子茹

**影像表演:** 彭雯妮

**多媒体设计:** 沈东辉

**服装设计:** 钟梅

**灯光设计:** 吴小兵

**多媒体技术:** 吴大伟、张建运

**灯光技术:** 房文占、张建运

**化妆:** 李金秋

**宣传总监:** 张萌

**撰稿:** 张萌、盛汉

**宣传助理:** 任赛宇、唐小茜

**平面设计:** 张丹

**财务统筹:** 杨静

**票务统筹:** 关庆来

**多媒体设备支持:**

无锡万成科技有限公司

**灯光设备支持:**

上海梦尚演艺设备租赁有限公司

**服装制作:**

北京阁文瑞思文化发展有限责任公司

**CREW**

**Producer:** Liu Yisheng

**Co-producer:** Liu Yimin

**Executive Producer:**

Lan Ruping, Chen Xiaojie

**Piano Coach, Music Assistant:**

Zhao Zeming

**Executive Director:** Peng Wenni

**Movement Director:** Wang Jie

**Chinese Opera Advisor:** Zheng Ziru

**Live Performer:** Peng Wenni

**Multimedia Designer:**

Shen Donghui

**Costume Designer:** Zhong Mei

**Lighting Designer:** Wu Xiaobing

**Multimedia Technicians:**

Wu Dawei, Zhang Jianyun

**Lighting Technicians:**

Fang Wenzhan, Zhang Jianyun

**Make-up:** Li Jinqiu

**Publicity Director:** Zhang Meng

**Copywriter:**

Zhang Meng, Sheng Han

**Publicity Assistants:**

Ren Saiyu, Tang Xiaoxi

**Publicity Materials Designers:**

Zhang Dan

**Financial Coordinator:** Yang Jing

**Box Office Coordinator:**

Guan Qinglai

**Multimedia Equipment Support:**

Wuxi Wanke Technical Company

**Lighting Equipment Support:**

Shanghai Shangmeng Entertainment

Equipment Rental Company

**Costume Production:**

Beijing Gewenrui Cultural

Development Company

联合委约



20<sup>th</sup> China Shanghai  
International Arts Festival  
第二十届中国上海国际艺术节  
第二十届中国上海国际艺术节委约剧(节)目



新加坡滨海艺术中心



新加坡华乐团

出品 / 制作



Major  
Performing  
Arts  
Group  
美杰音乐

美杰音乐 | 中文美杰文化传媒(北京)有限公司

Major Music | Major Performing Arts Group

电话 | Tel: +86 10 63259588 | 63259589

邮箱 | E-mail: info@majormusic.cn | major\_arts@163.com

网站 | Website: www.majormusic.cn

汇聚文化英杰 传播艺术之美

*A Palace For Fine Arts A Pantheon For Artists*